

SENAT DE BELGIQUE

SESSION DE 1970-1971.

6 JUILLET 1971.

RAPPORT ANNUEL de la Commission permanente de Contrôle linguistique pour l'année 1969,

transmis par le Ministre de l'Intérieur
en exécution de l'article 55 de la loi du 2 août 1963
sur l'emploi des langues en matière administrative.

(art. 62 des lois coordonnées
par l'arrêté royal du 18 juillet 1966).

Le rapport que la Commission permanente de Contrôle linguistique a l'honneur d'adresser au gouvernement concerne son activité durant l'année 1969. Ce rapport est, par la force des choses, très bref puisque la Commission, reconstituée après une interruption d'activité d'un an et demi, n'a pu fonctionner, en 1969, que pendant la période du 13 novembre au 31 décembre. Par arrêté royal du 4 août 1969, elle avait entre-temps été dotée d'un nouveau statut, au sujet duquel elle n'a pas été consultée. Ce statut remplaçait celui du 2 mars 1964 et modifiait fondamentalement le fonctionnement de l'institution.

Par un autre arrêté royal du 4 août 1969, il avait également été procédé au renouvellement des mandats de neuf des anciens membres effectifs, tandis que deux nouveaux membres effectifs étaient nommés et désignés ensuite comme vice-présidents. Parmi les suppléants, les mandats de six membres étaient renouvelés, tandis que cinq nouveaux suppléants étaient nommés.

C'est donc une Commission modifiée tant sur le plan de son statut qu'en ce qui concerne les personnalités qui la composent qui a repris les travaux en novembre 1969.

Etant donné la période réduite durant laquelle elle a siégé, le nombre d'avis émis est forcément réduit.

Les statistiques ci-après comportent, comme pour les rapports antérieurs, le nombre de plaintes et de demandes d'avis introduits, le nombre d'avis émis, ainsi que le relevé des

BELGISCHE SENAAAT

ZITTING 1970-1971.

6 JULI 1971.

JAARVERSLAG Van de Vaste Commissie voor Taaltoezicht over het jaar 1969,

overgezonden door de Minister van Binnenlandse Zaken
in uitvoering van artikel 55 van de wet van 2 augustus 1963
op het gebruik der talen in bestuurszaken.

(art. 62 van de bij koninklijk besluit d.d. 18 juli 1966
gecoördineerde wetten).

Het verslag dat de Vaste Commissie voor Taaltoezicht de eer heeft aan de regering over te leggen heeft betrekking op haar activiteit gedurende het jaar 1969. Dit verslag is uiteraard zeer kort, aangezien de Commissie, die opnieuw werd samengesteld na een onderbreking van haar werkzaamheden gedurende anderhalf jaar, in 1969 slechts kon werken gedurende de periode van 13 november tot 31 december. Bij koninklijk besluit van 4 augustus 1969 had zij intussen een nieuw statuut bekomen maar waarover zij niet werd geconsulteerd. Dit statuut verving dit van 2 maart 1964 en wijzigde fundamenteel de werking van de instelling.

Bij een ander koninklijk besluit van 4 augustus 1969 werden eveneens de mandaten van negen vroegere vaste leden vernieuwd terwijl twee nieuwe vaste leden benoemd en vervolgens tot ondervoorzitter aangesteld werden. Onder de plaatsvervangers werden de mandaten van zes leden vernieuwd, terwijl vijf nieuwe plaatsvervangers benoemd werden.

Het is dus een gewijzigde Commissie, zowel in haar statuut als inzake de personen waaruit zij is samengesteld, die in november 1969 haar werkzaamheid heeft hervat.

Gelet op de korte tijdsperiode waarin zij zitting heeft kunnen houden, is het aantal uitgebrachte adviezen noodzakelijkerwijs beperkt.

De hiernavolgende statistieken hebben, zoals voor de vorige verslagen het geval was, betrekking op het aantal ingediende klachten en vragen om advies, het aantal uitge-

contrôles effectués sur les examens linguistiques organisés en application de la loi. Le présent rapport donne également le texte intégral des avis émis tant par les sections réunies que par chacune d'elles. En ce qui concerne les requêtes introduites, la statistique porte sur la période du 31 mars 1968 au 31 décembre 1969. La date du 31 mars 1968 a été adoptée parce que c'est à cette date que la Commission avait dû cesser son activité par suite du non-renouvellement du mandat de ses membres. C'est également la date à laquelle elle a clôturé, en ce qui concerne les avis émis, son rapport précédent (Chambre des Représentants, session 1969-1970, n° 617, 13 mars 1970).

STATISTIQUES DES AVIS EMIS.

Session du 30 août 1969 au 31 décembre 1969 (1).

brachte adviezen en de opgave van de bij toepassing van de wet ingerichte taalexamens waarop toezicht werd uitgeoefend. Dit verslag brengt eveneens de integrale tekst van de adviezen uitgebracht zowel door de verenigde afdelingen als door iedere afdeling afzonderlijk. Voor de ingediende verzoeken heeft de statistiek betrekking op de periode van 31 maart 1968 tot 31 december 1969. De datum van 31 maart 1968 werd gekozen omdat de Commissie op die datum haar werkzaamheden moest staken tengevolge van het niet vernieuwen van het mandaat van haar leden.

Het is eveneens op die datum dat zij, wat de uitgebrachte adviezen betreft, haar vorig verslag heeft afgesloten (Kamer van Volksvertegenwoordigers, zitting 1969-1970, n° 617, 13 maart 1970).

STATISTIEK VAN DE UITGEBRACHTE ADVIEZEN.

Zittijd van 30 augustus 1969 tot 31 december 1969 (1).

	Total — Totaal	Demandes d'avis — Vragen om advies	Plaintes — Klachten
--	----------------------	--	---------------------------

Sections réunies. — Verenigde Vergaderingen.

Introduit du 1^{er} avril 1968 au 3 août 1969. — Ingediend vanaf

1 april 1968 tot 3 augustus 1969.

127	30 F 93 N 4 A/D	68	18 F 47 N 3 A/D	59	12 F 46 N 1 A/D
-----	-----------------------	----	-----------------------	----	-----------------------

dont confirmation
demandée :
waarvan bevestiging
gevraagd :

50	10 F 39 N 1 A/D
----	-----------------------

confirmée :

35	7 F 28 N
----	-------------

Avis émis. — Uitgebrachte adviezen

8	2 F 6 N	7	2 F 5 N	1	1 N
---	------------	---	------------	---	-----

Dont. — Waarvan

1	1 N	1	1 N
---	-----	---	-----

en ce qui concerne les affaires introduites avant le 1 avril 1968.
voor zaken ingediend voor 1 april 1968.

Introduit du 4 août 1969 au 31 décembre 1969. — Ingediend
vanaf 4 augustus 1969 tot 31 december 1969

23	10 F 13 N	10	4 F 6 N	13	6 F 7 N
----	--------------	----	------------	----	------------

Dont. — Waarvan :

recevables. — *ontvankelijk*

21	9 F 12 N	10	4 F 6 N	11	5 F 6 N
----	-------------	----	------------	----	------------

non recevables. — *niet ontvankelijk*

2	1 F 1 N	—	—	2	1 F 1 N
---	------------	---	---	---	------------

Section française. — Franse Afdeling.

Introduit du 1^{er} avril 1968 au 3 août 1969. — Ingediend vanaf

1 april 1968 tot 3 augustus 1969

28	28 F	20	20 F	8	8 F
----	------	----	------	---	-----

(1) La date du 30 août 1969 est celle de l'entrée en vigueur de l'arrêté royal du 4 août 1969 fixant le nouveau statut du Président et des membres de la C.P.C.L. et organisant le fonctionnement de celle-ci. — De datum van 30 augustus 1969 is die van de inwerkingtreding van het koninklijk besluit van 4 augustus 1969 tot regeling van de rechtstoestand van de voorzitter en van de leden van de Vaste Commissie voor Taaltoezicht en tot regeling van dezer werking.

	Total — Totaal		Demandes d'avis — Vragen om advies		Plaintes — Klachten	
	dont confirmation demandée : waarvan bevestiging gevraagd :				confirmée : bevestigd :	
	7	7 F			—	
Avis émis. — <i>Uitgebrachte adviezen</i>	1	1 F	—	—	1	1 F
Introduit du 4 août 1969 au 31 décembre 1969. — <i>Ingediend vanaf 4 augustus 1969 tot 31 december 1969</i>	4	4 F	—	—	4	4 F
Dont recevables. — <i>Waarvan ontvankelijk</i>	4	4 F	—	—	4	4 F
Avis émis. — <i>Uitgebrachte adviezen</i>	2	2 F	—	—	2	2 F
<i>Section néerlandaise. — Nederlandse Afdeling.</i>						
Introduit du 1 ^{er} avril 1968 au 3 août 1969. — <i>Ingediend vanaf 1 april 1968 tot 3 augustus 1969</i>	59	52 N 7 F	13	12 N 1 F	46	40 N 6 F
	dont confirmation demandée : waarvan bevestiging gevraagd :				confirmée : bevestigd :	
	40	5 F 35 N	25	1 F 24 N		
Avis émis. — <i>Uitgebrachte adviezen</i>	1	1 N	—	—	1	1 N
Introduit du 4 août 1969 au 31 décembre 1969. — <i>Ingediend vanaf 4 augustus 1969 tot 31 augustus 1969</i>	8	8 N	2	2 N	6	6 N
Dont. — <i>Waarvan :</i>						
recevables. — <i>ontvankelijk</i>	5	5 N	—	—	5	5 N
non recevables. — <i>niet ontvankelijk</i>	3	3 N	2	2 N	1	1 N
<i>Total général. — Algemeen totaal.</i>						
Introduit du 1 ^{er} avril 1968 au 3 août 1969. — <i>Ingediend vanaf 1 april 1968 tot 3 augustus 1969</i>	214	58 F 152 N 4 A/D	101	39 F 59 N 3 A/D	113	26 F 86 N 1 A/D
Avis émis. — <i>Uitgebrachte adviezen</i>	4	3 F 1 N	—	—	4	3 F 1 N
Dont. — <i>Waarvan</i>	1	1 N	1	1 N		
en ce qui concerne les affaires introduites avant le 1 ^{er} avril 1968. <i>voor zaken ingediend voor 1 april 1968.</i>						
Introduit du 4 août 1969 au 31 décembre 1969. — <i>Ingediend vanaf 4 augustus 1969 tot 31 december 1969</i>	35	14 F 21 N	12	4 F 8 N	23	10 F 13 N
Avis émis. — <i>Uitgebrachte adviezen</i>	2	2 N	—	—	2	2 N

TABLEAU N° I.

Examens de recrutement et de promotion.

TABEL N° I.

Wervings- en bevorderingsexamens.

(1969)

Région linguistique — Taalgebied	Nombre d'examens — Aantal examens	Niveau — Niveau	Candidats inscrits — Ingeschreven kandidaten			Candidats présents — Aanwezige kandidaten			Candidats ayant satisfait — Geslaagde kandidaten			Pourcentage des lauréats — Percentage laureaten		
			N	F	A	N	F	A	N	F	A	N	F	A
Services centraux et d'exécution. — <i>Centrale en uitvoeringsdiensten</i>	25 34 — —	1 2 3 4	41 83 — —	109 174 — —	— — — —	35 59 — —	80 71 — —	— — — —	19 31 — —	46 36 — —	— — — —	54 52 — —	57 50 — —	— — — —
Services à l'étranger (recrutement). — <i>Buitenlandse diensten (aanwerving)</i>	6 1	1 2	16 5	27 —	— —	12 3	25 —	— —	9 3	24 —	— —	75 100	96 —	— —
Services régionaux. — <i>Gewestelijke diensten</i>	14 9 — 1	1 2 3 4	16 4 — 5	4 6 — —	2 — — —	11 4 — 4	4 6 — —	1 — — —	11 1 — 1	3 5 — —	— — — —	100 25 — 25	75 83 — —	— — — —
Services locaux. — <i>Plaatselijke diensten</i> :														
— Bruxelles-Capitale. — <i>Brussel-Hoofdstad</i>	83 102 — 1	1 2 3 4	160 402 — 1	157 331 — —	— — — —	100 199 — 1	123 212 — —	— — — —	40 69 — —	68 87 — —	— — — —	40 34 — —	55 41 — —	— — — —
— Communes périphériques. — <i>Randgemeenten</i>	1	1	—	3	—	—	3	—	—	1	—	—	33	—
— Communes de la frontière linguistique. — <i>Taalgrensgemeenten</i>	9 15 15 12	1 2 3 4	19 30 28 70	2 14 11 44	1 — — —	16 24 25 62	2 12 11 39	1 — — —	6 14 20 60	1 11 7 27	— — — —	37 58 80 96	50 91 63 69	— — — —
— Région de langue néerlandaise. — <i>Nederlands taalgebied</i>	1 1 — —	1 2 3 4	1 2 — —	— — — —	— — — —	1 2 — —	— — — —	— — — —	1 1 — —	— — — —	— — — —	100 50 — —	— — — —	— — — —
— Région de langue française. — <i>Frans taalgebied</i>	1	1	1	—	—	1	—	—	1	—	—	100	—	—
Total. — <i>Totaal</i>	140 162 15 14	1 2 3 4	254 526 28 76	302 525 11 44	3 — — —	176 291 25 67	237 301 11 39	2 — — —	87 119 20 61	143 139 7 27	— — — —	49 41 80 91	60 46 64 69	— — — —
Total général. — <i>Algemeen totaal</i>	331	—	884	882	3	559	588	2	287	316	—	51	54	—

TABLEAU N° II.

Examens spéciaux organisés par le Secrétariat Permanent
au Recrutement des agents de l'Etat.

(1969)

Administration — Administratie	Nombre d'examens — Aantal examens	Niveau — Niveau	Candidats inscrits — Ingeschreven kandidaten			Candidats présents — Aanwezige kandidaten			Candidats ayant satisfait — Geslaagde kandidaten			Pourcentage des lauréats — Percentage laureaten					
			N	F	A	N	F	A	N	F	A	N	F	A			
			N	F	D	N	F	D	N	F	D	N	F	D			
Langue dans laquelle a été subi l'examen — Taal waarin het examen werd afgelegd																	

TABEL N° II.

Bijzondere examens ingericht door het Vast secretariaat
voor werving van het Rijkspersoneel.Ministère des Affaires étrangères et du
Commerce extérieur. — Ministerie van
Buitenlandse Zaken en Buitenlandse
Handel.Connaissance de la 2^e langue en rapport avec
la fonction (art. 47, § 5 L.L.C.) — Aan de
functie aangepaste kennis van de 2^e taal
(art. 47, § 5 S.W.T.)

4	1	6	—	—	6	—	—	4	—	—	66	—	—
6	2	4	20	—	4	18	—	3	18	—	75	100	—

Services centraux et d'exécution. — Centrale-
en uitvoeringsdiensten.

Examen de — Examen voor :

— admission au cadre bilingue (art. 43, § 3
L.L.C.); — toelating tot het tweetalig
kader (art. 43, § 3 S.W.T.);

— chef bilingue d'une administration (art. 43,
§ 6 L.L.C.); — tweetalige chef van een
afdeling (art. 43, § 6 S.W.T.);

— adjoint bilingue (art. 43, § 6 L.L.C.); —
tweetalig adjunct (art. 43, § 6 S.W.T.);

— chef d'un service d'exécution (art. 46, § 4
L.L.C.); — hoofd van een uitvoeringsdienst
(art. 46, § 4 S.W.T.)

6	1	40	75	—	38	72	—	29	58	—	76	81	—
---	---	----	----	---	----	----	---	----	----	---	----	----	---

Agents et candidats étrangers au service. —
Ambtenaren en kandidaten vreemd aan de
administratie.

— Examen se substituant, en vue de détermi-
ner le régime linguistique, à la langue du
diplôme (art. 7 de l'arrêté d'exécution
n° IX du 30 novembre 1966). — Examen
tot vaststelling van het taalregime dat in de
plaats komt van de taal van het diploma
(art. 7 van het uitvoeringsbesluit n° IX
dd. 30 november 1966)

6	1	26	30	13	22	18	9	13	6	3	59	33	33
2	2	3	—	—	2	—	—	2	—	—	100	—	—
3	3	1	4	—	—	1	—	—	1	—	—	100	—
2	4	3	4	—	2	4	—	2	3	—	100	75	—

Total. — Totaal	29	—	83	133	13	74	113	9	53	86	3	72	76	33
---------------------------	----	---	----	-----	----	----	-----	---	----	----	---	----	----	----

Le Président,

R.J. RENARD.

Section française :

Le Vice-Président,

J. HOYAUX.

Membres,

A. BERTOUILLE.

J.P. JACOBS.

V. MICHEL.

L. STEVENS.

Le membre d'expression allemande :

V. NYSSSEN.

Le Secrétaire,

F. COLLIGNON.

De Voorzitter,

R.J. RENARD.

Nederlandse afdeling :

De Ondervoorzitter,

A. KEMPINAIRE.

Leden,

F. DE KEMPENEER.

H. DELEECK.

M. GALLE.

E. VAN CAUWELAERT.

Het Duitssprekend lid :

V. NYSSSEN.

De Secretaris,

H.E.A. DE GROEVE.

COMMISSION PERMANENTE
DE CONTROLE LINGUISTIQUE.

Commission siégeant sections réunies.
Séance du 20 novembre 1969.

VASTE COMMISSIE
VOOR TAALTOEZICHT.

Vereenigde vergadering van de afdelingen.
Zitting van 20 november 1969.

1986

Présents/Aanwezig : de heer Renard, Président/Voorzitter;
de heer Kempinaire, Ondervoorzitter;
M. Hoyaux, Vice-Président.

Nederlandse afdeling : de heren De Kempeneer, Deleeck, Galle, vaste leden;
de heer Bove, plaatsvervangend lid.

Section française : MM. Magerotte, Stevens, membres effectifs;
MM. Dujardin, Van Brussel, membres suppléants.
M. Gennen, représentant la région de langue allemande;
de heer De Groeve, Inspecteur-Generaal, Secretaris;
M. Pirard, Conseiller, ff. Secrétaire.

La Commission permanente de Contrôle linguistique,

Vu la requête du 19 mai 1967, confirmée le 4 septembre 1969, par laquelle le Sieur Sanfrinon Alexis, rédacteur à la Société Nationale des Chemins de Fer vicinaux (S.N.C.V.), 14, rue de la Science à Bruxelles, demande à être porté sur le rôle linguistique néerlandais, alors que la S.N.C.V. l'a inscrit sur le rôle linguistique français;

Vu les articles 60, § 1^{er} et 61, §§ 5 et 6 des lois sur l'emploi des langues en matière administrative, coordonnées le 18 juillet 1966 (L.L.C.);

Considérant que l'intéressé est titulaire d'un diplôme de l'enseignement moyen du degré supérieur, établi en langue française;

Considérant que durant la guerre 1940-1945, il a sollicité un emploi à la S.N.C.V. et a subi l'examen en langue néerlandaise;

Considérant que, suivant la direction de la S.N.C.V., cet examen ne constituait pas un examen d'admission mais une épreuve portant sur la connaissance de la deuxième langue, requise pour entrer en service à l'administration centrale de la S.N.C.V.;

Considérant, toutefois, qu'il ressort de l'enquête à laquelle il a été procédé par les services d'inspection que trois des quatre candidats ont subi l'examen en cause dans la langue de leur diplôme; qu'il semble difficile d'admettre, dès lors, qu'il s'agissait, en l'occurrence, d'un examen portant sur la connaissance de la seconde langue;

Considérant que l'on semble devoir admettre que l'examen en cause n'était point une épreuve linguistique, mais bien un examen d'admission, fût-ce un examen d'admission facilité, conforme à la pratique généralement suivie durant les années de guerre;

Considérant qu'en vertu de l'article 4, § 2, 1^{er} alinéa, de l'arrêté royal II du 30 novembre 1966, réglant l'inscription sur un des rôles linguistiques des agents des services centraux et des services d'exécution établis en Belgique, l'agent qui était en service le 1^{er} septembre 1963 est réparti dans l'un ou l'autre rôle linguistique selon la langue de son examen d'admission;

Considérant que le Sieur Sanfrinon était au service de la S.N.C.V. au 1^{er} septembre 1963, qu'il a subi son examen d'admission en langue néerlandaise;

De Vaste Commissie voor Taaltoezicht,

Gelet op het verzoek van 19 mei 1967, bevestigd op 4 september 1969, waarbij de heer Sanfrinon Alexis, opsteller bij de Nationale Maatschappij van Buurtspoorwegen (N.M.V.B.), Wetenschapsstraat 14, Brussel, verzoekt om op de Nederlandse taalrol te worden ingeschreven dan wanneer de N.M.V.B. hem op de Franse taalrol heeft ingeschreven;

Gelet op de artikelen 60, § 1 en 61, §§ 5 en 6 van de op 18 juli 1966 samengevatte wetten op het gebruik van de talen in bestuurszaken (S.W.T.);

Overwegende dat betrokkene in het bezit is van een Franstalig diploma van hoger middelbaar onderwijs;

Overwegende dat hij tijdens de oorlog 1940-1945 voor een betrekking bij de N.M.V.B. solliciteerde en het examen in de Nederlandse taal aflegde;

Overwegende dat volgens de directie van de N.M.V.B. dit examen niet bedoeld was als een toelatingsexamen maar wel als een examen over de kennis van de tweede taal vereist om bij het centraal bestuur van de N.M.V.B. in dienst te kunnen treden;

Overwegende evenwel dat uit het onderzoek ingesteld door de inspectiediensten blijkt dat drie van de vier kandidaten het kwestieuze examen hebben afgelegd in de taal van hun diploma; dat derhalve bezwaarlijk kan worden aanvaard dat het ter zake ging om een examen over de kennis van de tweede taal;

Overwegende dat mag worden aangenomen dat het kwestieuze examen geen taalexamen maar wel een toelatingsexamen was, zij het dan een vergemakkelijkt toelatingsexamen zoals dit gedurende de oorlogsjaren algemeen werd toegepast;

Overwegende dat, krachtens artikel 4, § 2, 1^{ste} lid van het koninklijk besluit II van 30 november 1966 tot regeling van de inschrijving van de ambtenaren van de hoofdbesturen en van de in België zetelende uitvoeringsdiensten op één van de taalrollen, de ambtenaar, die op 1 september 1963 in dienst was, bij de ene of de andere taalrol wordt ingedeeld op grond van de taal van zijn toelatingsexamen;

Overwegende dat de h. Sanfrinon op 1 september 1963 in dienst was bij de N.M.V.B. dat hij zijn toelatingsexamen in het Nederlands heeft afgelegd;

Om deze redenen besluit eenparig als volgt te adviseren :

ARTICLE 1^{er}.

Le Sieur Sanfrinon Alexis, rédacteur à la S.N.C.V., a été inscrit à tort sur le rôle linguistique français. Sur la base de la langue de son examen d'admission, il convient de le porter sur le rôle linguistique néerlandais.

ART. 2.

Copie du présent avis sera notifiée au demandeur ainsi qu'à la S.N.C.V.

ART. 3.

Conformément à l'article 61, § 3, 2^e alinéa, des L.L.C., la S.N.C.V. est invitée à faire connaître à la Commission la suite qui aura été réservée au présent avis.

Fait à Bruxelles, le 20 novembre 1969.

Le Président,
R.J. RENARD.

Le Secrétaire,
R. PIRARD.

ARTIKEL 1.

De h. Sanfrinon Alexis, opsteller bij de N.M.V.B., werd ten onrechte op de Franse taalrol ingeschreven. Op grond van de taal van zijn toelatingsexamen dient hij op de Nederlandse taalrol te worden ingeschreven.

ART. 2.

Afschrift van dit advies zal worden genotificeerd aan verzoeker alsmede aan de N.M.V.B.

ART. 3.

Overeenkomstig artikel 61, § 3, 2^e lid, van de S.W.T. wordt de N.M.V.B. verzocht aan de Commissie mede te delen welk gevolg aan dit advies werd gegeven.

Gedaan te Brussel, 20 november 1969.

De Secretaris,
H.E.A. DE GROEVE.

De Voorzitter,
R.J. RENARD.

COMMISSION PERMANENTE
DE CONTROLE LINGUISTIQUE.

Commission siégeant à sections réunies.
Séance du 20 novembre 1969.

VASTE COMMISSIE
VOOR TAALTOEZICHT.

Verenigde vergadering van de afdelingen.
Zitting van 20 november 1969.

2220

Présents/Aanwezig : de heer Renard, Président/Voorzitter;
de heer Kempinaire, Ondervoorzitter Nederlandse afdeling;
M. Hoyaux, Vice-Président de la Section française;
de heren De Kempeneer, Deleecq, Galle, vaste leden;
MM. Magerotte, Stevens, membres effectifs;
de heer Bove, plaatsvervangend lid;
MM. Dujardin, Gennen, Van Brussel, membres suppléants;
de heer De Groeve, Inspecteur-Generaal, Secretaris;
de heer De Vil, Adviseur;
M. Pirard, Conseiller, ff. Secrétaire.

La Commission permanente de Contrôle linguistique,

Vu la lettre du 30 avril 1968, par laquelle le Ministre des Affaires économiques demande un avis concernant la requête de Madame Rodrigo, épouse Niclaes, classeur du rôle linguistique néerlandais, tendant à être inscrite sur le rôle linguistique français;

Vu les articles 60, § 1^{er} et 61, §§ 2 et 5 des lois sur l'emploi des langues en matière administrative, coordonnées le 18 juillet 1966 (L.L.C.);

Considérant que l'intéressée est entrée en service, sans examen, le 27 octobre 1941, en tant qu'agent néerlandophone, à l'ancienne Corporation nationale de l'Agriculture et de l'Alimentation;

Considérant qu'elle a été maintenue en service par l'ancien Ministère du Ravitaillement en tant qu'agent temporaire du rôle linguistique néerlandais;

Considérant qu'elle a été nommée au grade de classeur, à titre définitif, du rôle linguistique néerlandais, au Ministère des Affaires économiques, en vertu des mesures de régularisation prises en faveur du personnel temporaire de l'Etat (A.R. du 23 juin 1951 — modifié par l'A.R. du 12 décembre 1951);

Considérant que, par décision du Premier Ministre en date du 29 août 1951, les agents temporaires ont eu l'occasion de changer, avant leur régularisation, de régime linguistique; que l'intéressée n'a pas fait usage de cette faculté;

Considérant qu'aux termes de l'article 2 de l'arrêté royal II du 30 novembre 1966, réglant l'inscription des agents sur un des rôles linguistiques, les agents recrutés avant le 3 décembre 1966 restent inscrits au rôle linguistique sur lequel ils ont été inscrits avant cette date;

Considérant qu'aux termes de l'article 43, § 4, 5^e alinéa des L.L.C., le passage d'un rôle linguistique à l'autre est interdit, sauf en cas d'erreur manifeste lors de l'affectation;

Considérant que, dans le cas présent, il ne peut être question d'une « erreur manifeste » au sens des L.L.C.;

Par tous ces motifs décide, à l'unanimité, d'émettre l'avis suivant :

ARTICLE 1^{er}.

La requête de Madame Rodrigo, épouse Niclaes, classeur au Ministère des Affaires économiques, tendant à être transférée du rôle linguistique néerlandais au rôle linguistique français, doit être rejetée.

De Vaste Commissie voor Taaltoezicht,

Gelet op het verzoek op 30 april 1968 ingediend waarbij de Minister van Economische Zaken om advies verzoekt betreffende de vraag van Mevr. Rodrigo, echtgenote Niclaes, klasseerder van de Nederlandse taalrol, om op de Franse taalrol te worden ingeschreven;

Gelet op de artikelen 60, § 1, en 61, §§ 2 en 5, van de op 18 juli 1966 samengevatte wetten op het gebruik van de talen in bestuurszaken (S.W.T.);

Overwegende dat belanghebbende zonder examen op 27 oktober 1941 bij de gewezen Nationale Landbouw- en Voedingscorporatie als Nederlandstalig bediende in dienst trad;

Overwegende dat zij door het voormalig Ministerie van Ravitailering in dienst behouden werd als tijdelijk personeelslid van de Nederlandse taalrol;

Overwegende dat zij als klasseerder in vast verband van de Nederlandse taalrol bij het Ministerie van Economische Zaken benoemd werd krachtens de regularisatiemaatregelen ten gunste van het tijdelijk Rijkspersoneel (K.B. 23 juni 1951 — gewijzigd bij K.B. 12 december 1951);

Overwegende dat de tijdelijke personeelsleden, bij beslissing van de Eerste Minister van 29 augustus 1951, de kans geboden werd vóór hun regularisatie van taalregime te veranderen; dat belanghebbende van deze mogelijkheid geen gebruik heeft gemaakt;

Overwegende dat, naar luid van artikel 2 van het koninklijk besluit II van 30 november 1966 tot regeling van de inschrijving van de ambtenaren op één van de taalrollen, de ambtenaren die zijn aangeworven vóór 3 december 1966, ingeschreven blijven op de taalrol waarop zij vóór die datum ingeschreven waren;

Overwegende dat, naar luid van artikel 43, § 4, 5^e lid, van de S.W.T., de overgang van de ene naar de andere taalrol verboden is, behoudens klaarblijkelijke vergissing bij de indeling;

Overwegende dat in dit geval er geen sprake kan zijn van « klaarblijkelijke vergissing » in de zin van de S.W.T.;

Om al deze redenen besluit eenparig als volgt te adviseren :

ARTIKEL 1.

Het verzoek tot overheveling van de Nederlandse naar de Franse taalrol van Mevr. Rodrigo, echtgenote Niclaes, klasseerder bij het Ministerie van Economische Zaken, dient te worden afgewezen.

ART. 2.

Copie du présent avis sera notifiée au requérant et au Ministre des Affaires économiques.

ART. 3.

Conformément à l'article 61, § 3, 2^e alinéa des L.L.C., le Ministre des Affaires économiques est prié de communiquer à la C.P.C.L. la suite réservée au présent avis.

Fait à Bruxelles, le 20 novembre 1969.

Le Président,
R.J. RENARD.

Le Secrétaire,
R. PIRARD.

ART. 2.

Afschrift van dit advies zal worden genotificeerd aan verzoeker en aan de Minister van Economische Zaken.

ART. 3.

Overeenkomstig artikel 61, § 3, 2^e lid van de S.W.T., wordt de Minister van Economische Zaken verzocht de V.C.T. mede te delen welk gevolg aan dit advies werd gegeven.

Gedaan te Brussel, 20 november 1969.

De Secretaris
H.E.A. DE GROEVE.

De Voorzitter
R.J. RENARD.

A Monsieur
Ministre de l'Emploi et du Travail,

2245

Monsieur le Ministre,

Par votre lettre du 18 juin 1968, réf. P1/395. D.202, votre honorable prédécesseur a demandé l'avis de la Commission permanente de contrôle linguistique au sujet d'un projet d'arrêté royal, déterminant, pour les agents du Pool des marins de la marine marchande, les grades qui constituent un même degré de la hiérarchie.

À sa séance du 20 novembre 1969, la Commission permanente de contrôle linguistique a examiné cette affaire.

L'arrêté royal du 23 octobre 1964, fixant le cadre organique du personnel de ce service, ne prévoit que des emplois à répartir dans les degrés 3, 4, 6, 7, 10 et 12 de la hiérarchie, ainsi que celle-ci a été fixée par l'arrêté royal I du 30 novembre 1966.

L'article 1^{er} du projet d'arrêté royal relatif à la répartition des grades dans les degrés de la hiérarchie est, dès lors, conforme aux lois données sur l'emploi des langues en matière administrative et à l'arrêté d'exécution n° 1.

Il n'est donc pas donné qu'il n'appert pas de l'arrêté royal du 23 octobre 1964, que le cadre organique du service intéressé, qu'un ou plusieurs grades ont été répartis dans le régime de la carrière plane, la Commission permanente de contrôle linguistique est d'avis que l'article 1^{er} du projet d'arrêté royal qui fait allusion à la répartition des grades comportant une carrière plane, est superflu.

Cet avis a été émis à l'unanimité en séance du 20 novembre 1969.

Conformément à l'article 61, § 3, 2^e alinéa, des L.L.C., la C.P.C.L. demande communication de la suite qui sera réservée au présent avis.

Veuillez agréer, Monsieur le Ministre, l'assurance de notre considération très distinguée.

Le Président,
J. RENARD.

Le Secrétaire,
R. PIRARD.

Aan de heer
Minister van Tewerkstelling en Arbeid,

2245

Mijnheer de Minister,

Bij brief van 18 juni 1968, kenmerk PI/395 D.202, heeft uw achtbare voorganger de Vaste Commissie voor Taaltoezicht om advies verzocht betreffende een ontwerp van koninklijk besluit tot vaststelling, voor het personeel van de Pool van de zeelieden ter koopvaardij, van de verschillende graden die eenzelfde trap van de hiërarchie vormen.

In zitting van 20 november 1969 heeft de Vaste Commissie voor Taaltoezicht deze aangelegenheid onderzocht.

In het koninklijk besluit van 23 oktober 1964, tot vaststelling van de personeelsformatie van de betrokken dienst, komen alleen betrekkingen voor die moeten worden ingedeeld in de trappen 3, 4, 6, 7, 10 en 12 van de hiërarchie zoals deze is bepaald bij koninklijk besluit I van 30 november 1966.

Artikel 1 van het ontwerp van koninklijk besluit betreffende de indeling van de graden in de trappen van de hiërarchie is derhalve conform de samengevatte wetten op het gebruik van de talen in bestuurszaken en het uitvoeringsbesluit n° I gesteld.

Aangezien uit het koninklijk besluit van 23 oktober 1964 tot vaststelling van de personeelsformatie van de betrokken dienst niet blijkt dat één of meer betrekkingen in het stelsel van de vlakke loopbaan zijn ingedeeld, is de Vaste Commissie voor Taaltoezicht van oordeel dat artikel 2 van het ontwerp van koninklijk besluit, dat naar de indeling van de graden met vlakke loopbaan verwijst, overbodig is.

Dit advies werd eenparig in zitting van 20 november 1969 uitgebracht.

Overeenkomstig artikel 61, § 3, 2^e lid, van de S.W.T. verzoekt de V.C.T. om mededeling van het gevolg dat aan dit advies wordt gegeven.

Met bijzondere hoogachting,

De Secretaris,
H.E.A. DE GROEVE.

De Voorzitter,
R.J. RENARD.

A Monsieur
Ministre de la Programmation
et de la politique scientifiques,

2315

Monsieur le Ministre,

En sa séance du 20 novembre 1969, la C.P.C.L. a consacré un examen à votre lettre du 21 octobre 1968, ref. DSA/28/NK, par laquelle vous demandez son avis au sujet d'un projet d'arrêté royal, fixant les grades du personnel non administratif des services de Programmation de la politique scientifique, constituant un même degré de la hiérarchie.

Quant au fond :

Aucun des membres du personnel en cause n'est classé dans un rang bien déterminé de la hiérarchie administrative et même les barèmes sont fixés sur base des échelles applicables au personnel enseignant (universitaire).

Les barèmes appliqués actuellement sont :

Secrétaire général :	363.000 - 564.000;
Secrétaire général adjoint :	322.200 - 502.800;
Charge de recherche :	271.000 - 431.400;
Attaché :	229.380 - 349.800.

Lors de la comparaison avec les barèmes d'autres grades dans la hiérarchie administrative nous retrouvons du moins en ce qui concerne, le maximum, les chiffres identiques pour les barèmes-type suivants du personnel des Ministères :

Secrétaire général, maximum	564.000;
Directeur général, maximum	502.800;
Inspecteur général, maximum	431.400;
Conseiller ou directeur, maximum	349.800.

Sur la base de ce qui précède, on peut, dès lors, assimiler le secrétaire général au rang 17, le secrétaire général adjoint au rang 16, le chargé de recherche au rang 15 et l'attaché au rang 13.

La C.P.C.L. s'est ralliée à cette assimilation et a conclu que l'article 1^{er} du projet d'arrêté royal est rédigé conformément aux L.L.C.

Quant à la forme :

La C.P.C.L. est d'avis que la mention « des Services de programmation de la politique scientifique » qui fait suite à l'énumération des grades de secrétaire général, secrétaire général adjoint et chargé de recherche, ainsi que les mots « de ces services » figurant après la mention du grade d'attaché, à l'article 1^{er} du projet, sont totalement superflus.

Cet avis a été exprimé à l'unanimité.

Veuillez agréer, Monsieur le Ministre, l'assurance de notre considération très distinguée.

Le Président,
R.J. RENARD.

Le Secrétaire,
R. PIRARD.

Aan de heer
Minister voor de Programmatie
van het Wetenschapsbeleid,

2315

Mijnheer de Minister,

In zitting van 20 november 1969, heeft de V.C.T. een onderzoek gewijd aan uw brief van 21 oktober 1968, kenmerk DSA/28/NK, waarbij U om advies verzoekt betreffende een ontwerp van koninklijk besluit tot vaststelling van de graden van het niet-administratief personeel van de Diensten voor Programmatie van het Wetenschapsbeleid die eenzelfde trap van de hiërarchie vormen.

Wat de grond betreft :

Geen enkele van de betrokken personeelsleden is in een welbepaalde rang van de administratieve hiërarchie ingedeeld en zelfs de weddeschalen zijn bepaald op grond van de schalen die voor het onderwijzend (universitair) personeel van toepassing zijn.

De thans toegepaste weddeschalen zijn :

Secretaris-generaal :	363.000 - 564.000;
Adjunct-secretaris-generaal :	322.200 - 502.800;
Navorser :	271.200 - 431.400;
Attaché :	229.380 - 349.800.

Bij vergelijking met de weddeschalen van andere graden in de administratieve hiërarchie vinden wij, althans wat het maximum betreft, dezelfde cijfers terug bij volgende type-weddeschalen van het personeel van de Ministeries :

Secretaris-generaal, maximum	564.000;
Directeur-generaal, maximum	502.800;
Inspecteur-generaal, maximum	431.400;
Adviseur of directeur, maximum	349.800.

Op grond van wat voorafgaat kunnen de secretaris-generaal met rang 17, de adjunct-secretaris-generaal met rang 16, de navorser met rang 15 en de attaché met rang 13 gelijk worden gesteld.

De V.C.T. heeft deze gelijkstelling onderschreven en geconcludeerd dat artikel 1 van het ontwerp van koninklijk besluit conform de S.W.T. is gesteld.

Wat de vorm betreft :

De V.C.T. is van oordeel dat de vermelding « van de Diensten voor Programmatie van het Wetenschapsbeleid » na de opsomming van de graden van secretaris-generaal, adjunct-secretaris-generaal en navorser, evenals de vermelding « van deze Diensten » na de graad van attaché, in artikel 1 van het ontwerp, totaal overbodig zijn.

Dit advies werd eenparig uitgebracht.

Met bijzondere hoogachting,

De Secretaris,
H.E.A. DE GROEVE.

De Voorzitter,
R.J. RENARD.

COMMISSION PERMANENTE
DE CONTROLE LINGUISTIQUE.

Commission siégeant sections réunies.
Séance du 4 décembre 1969.

VASTE COMMISSIE
VOOR TAALTOEZICHT.

Verenigde vergadering van de afdelingen.
Zitting van 4 december 1969.

104/B

Présents/Aanwezig : M. Renard, Président/Voorzitter;
M. Hoyaux, Vice-Président;
de heer Kempinaire, Ondervoorzitter.

Section française : MM. Michel, Magerotte, Stevens, membres effectifs;
M. Van Brussel, membre suppléant.

Nederlandse afdeling : de heren De Kempeneer, Deleeck, Galle, Van Cauwelaert, vaste leden.

M. Collignon, Inspecteur-Général ff., Secrétaire;
de heer De Groeve, Inspecteur-Generaal, Secretaris.

La Commission permanente de contrôle linguistique,

Vu la requête du 31 juillet 1968 par laquelle le ministre de l'Éducation nationale demande à la Commission de réexaminer l'avis n° 2104, pris le 28 mars 1968 et considérant comme nulles, au regard des lois linguistiques coordonnées, les trois décisions suivantes :

1. la décision du Comité de Sélection de l'arrondissement d'Ath — prise en application de l'article 17 de la loi du 19 mars 1954, instituant le Fonds national des études, modifiée par les lois subséquentes des 20 mars 1957, 20 juin 1966 et par l'arrêté royal n° 16 du 18 avril 1967 — déclarant nul et non avenu l'examen subi, le 18 avril 1965, en néerlandais, par une candidate d'expression néerlandaise, domiciliée à Ellezelles et inscrite aux cours de l'Athénée royal de Ronse, et la convoquant à un examen en langue française pour le 18 mai 1965;

2. la décision de non-octroi d'une bourse d'études secondaires, notifiée le 24 août 1965 par le gouverneur de la province de Hainaut, en vertu de l'avis du Comité de sélection d'Ath et aux résultats obtenus devant le jury compétent, à l'épreuve subie en langue française;

3. la décision du Conseil d'appel du ministère de l'Éducation nationale du 8 juin 1966, rejetant le recours introduit par le représentant légal de la candidate évincée, en se fondant sur l'argument qu'en matière de sélection linguistique homogène, il n'est pas permis à un Comité de sélection de procéder à l'interrogation des candidats à une bourse d'études secondaires, dans une autre langue que celle de la région;

4. Vu les articles 60, § 1^{er} et 61, § 2 des lois sur l'emploi des langues en matière administrative, coordonnées le 18 juillet 1966;

5. Considérant que l'avis en cause fondé sur l'article 38, § 3 des L.L.C. en vertu duquel les services visés aux articles 34, § 1^{er} ou 36, § 1^{er} des L.L.C. sont organisés de manière telle que le public puisse bénéficier de leur usage, sans la moindre difficulté des langues reconnues par la loi dans les communes de la circonscription;

6. Considérant que le ministre de l'Éducation nationale estime, par conséquent, que l'article applicable en l'espèce est l'article 34, § 1^{er}, b, 1^{re} alinéa, qui stipule « que le service régional précité utilise dans ses rapports avec un particulier, la langue imposée en la matière par les autorités locales de la commune où l'intéressé habite »;

De Vaste Commissie voor Taaltoezicht,

Gelet op het verzoek van 31 juli 1968, waarbij de Minister van Nationale Opvoeding de Commissie verzoekt het advies n° 2104, uitgebracht op 28 maart 1968, opnieuw te onderzoeken en de drie volgende beslissingen als nietig te beschouwen ten overstaan van de S.W.T. :

1. de beslissing van de Schiftingscommissie van het arrondissement Aat — opgericht bij toepassing van artikel 17 van de wet van 19 maart 1954, tot instelling van een Nationaal Studiefonds, gewijzigd door de wetten dd. 19 maart 1957, 20 juni 1966 en door het koninklijk besluit n° 16, dd. 18 april 1967 — waarbij nietig werd verklaard het examen dat op 28 april 1965 in het Nederlands werd afgelegd door een Nederlandstalige kandidaat die te Elzele woont en voor de cursussen aan het Koninklijk Atheneum te Ronse is ingeschreven en waarbij deze kandidaat werd opgeroepen om een examen in het Frans af te leggen op 19 mei 1965;

2. de beslissing tot niet-toekenning van een secundaire studiebeurs, die op 24 augustus 1965 door de Gouverneur van de Provincie Henegouwen werd genotificeerd en gegrond is op het advies van de Schiftingscommissie van Aat en de uitslag die voor het in het Frans afgelegd examen werd bekomen voor de bevoegde examencommissie;

3. de beslissing van de Raad van Beroep van het Ministerie van Nationale Opvoeding dd. 8 juni 1966, waarbij het beroep dat door de wettelijke vertegenwoordiger van de uitgesloten kandidaat werd ingediend, werd verworpen op grond van het argument dat in een homogeen taalgebied een Schiftingscommissie kandidaten voor een secundaire studiebeurs niet in een andere taal dan die van het gebied mag ondervragen;

Gelet op de artikelen 60, § 1 en 61, § 2, van de op 18 juli 1966 samengevatte wetten op het gebruik van de talen in bestuurszaken;

Overwegende dat bedoeld advies gegrond was op artikel 38, § 3 van de S.W.T., krachtens hetwelk de diensten bedoeld in artikelen 34, § 1 of 36, § 1, zo worden georganiseerd, dat het publiek, zonder enige moeite, te woord kan gestaan worden in de talen die deze wet voor de gemeenten uit het ambtsgebied erkent;

Overwegende dat de Minister van Nationale Opvoeding daarentegen van mening is dat in dit geval toepassing dient gemaakt van het bepaalde in artikel 34, paragraaf 1 b, 4^o lid dat bepaalt: « In zijn betrekkingen met een particulier gebruikt bovengenoemde gewestelijke dienst de taal die terzake opgelegd is aan de plaatselijke diensten van de woonplaats van de betrokken particulier »;

Qu'en application de cette disposition, il ne pouvait, dans l'affaire en cause, être fait usage que de la langue française, pour tous les rapports avec l'étudiante en question, et notamment pour les examens qu'elle levait subir, étant donné que cette étudiante était domiciliée à Ellezelles, commune sans régime spécial de la région de langue française;

Considérant que le problème à réexaminer par la Commission consiste en fait à déterminer si, dans le ressort d'un service régional visé à l'article 34, § 1, a, des L.L.C., les facilités prévues par la législation linguistique dans les communes de la frontière linguistique, sont exclusivement réservées aux habitants de ces communes ou si, au contraire, elles peuvent également être invoquées par les habitants des communes sans régime spécial du ressort;

Considérant que la Commission estime que les facilités doivent être réservées aux seuls habitants des communes dotées d'un régime spécial; qu'en effet d'une part, l'article 34, § 1^{er}, b, 4^e alinéa des L.L.C. ne permet aucun doute quant à la langue que les services régionaux visés par le dit article doivent utiliser pour leurs rapports avec les particuliers; que cette langue est exclusivement le français pour les rapports avec les habitants d'Ellezelles; que par ailleurs si l'on se réfère à l'économie générale de la législation qui tend à la limitation des facilités et au renforcement de l'homogénéité des régions unilingues, il apparaît exclu — en dehors d'un texte formel, inexistant en l'occurrence — de reconnaître aux habitants des communes sans régime spécial des régions de langue française et de langue néerlandaise, plus de droits et de facilités dans leurs rapports avec les services régionaux de leur ressort que ceux qui leur sont reconnus dans leur propre commune; que dès lors, la Commission, bien qu'ayant été attentive à l'aspect social du cas, estime ne pas pouvoir maintenir l'avis émis antérieurement;

Considérant cependant que plusieurs membres de la Commission, ne partagent pas cette manière de voir;

Considérant que ces membres font tout d'abord valoir que si la résidence de l'étudiante en cause dans une commune sans régime spécial de la région de langue française, constitue, aux yeux de la majorité de la Commission, un motif déterminant pour lui refuser les facilités prévues par la loi en faveur des habitants des communes de la frontière linguistique, cette même majorité doit aussi, logiquement, décliner sa compétence et transmettre l'affaire à la section française, par application de l'article 61, § 5 des L.L.C.;

Considérant que ces mêmes membres estiment, par ailleurs, que l'article 38, § 3 des L.L.C. est le seul applicable en l'espèce, puisque d'une part, il prévoit le libre usage, par le public, des langues reconnues par la loi dans les communes de la circonscription et que, d'autre part, il vise les cas où le public prend l'initiative des rapports avec le service public, alors que l'article 34, § 1^{er} invoqué par la majorité ne concerne que les cas où c'est le service public qui s'adresse aux particuliers; que d'ailleurs il n'apparaît nulle part que le législateur aurait entendu limiter l'application de l'article 38, § 1^{er} au seul public des communes du ressort dotées d'un régime spécial;

Considérant enfin que les membres ci-dessus estiment que la Commission, tout en appliquant la loi, doit dans toute la mesure du possible tenir compte de l'aspect social du problème soulevé; qu'en l'espèce, l'adoption de la thèse de la majorité pourrait éventuellement avoir pour conséquence de priver une étudiante d'une bourse d'études, situation qui pourrait également se présenter dans l'avenir pour d'autres étudiants;

Considérant que pour ces différents motifs, ces membres sont d'avis de confirmer purement et simplement l'avis contesté;

Par ces motifs, la Commission décide d'émettre l'avis suivant, qui est adopté par trois membres de la section française et trois membres de la section néerlandaise contre deux membres de la section française et deux membres de la section néerlandaise :

Dat bij toepassing van vorenbedoelde bepaling in het huidig geval alleen mocht gebruik gemaakt worden van het Frans, voor alle betrekkingen met bedoelde leerlinge en o.m. voor de examens die zij moest afleggen, aangezien deze leerlinge haar woonplaats had te Elzele, gemeente zonder speciale regeling uit het Franse taalgebied;

Overwegende dat het door de Commissie opnieuw te onderzoeken probleem er in feite in bestaat, te bepalen of, binnen het ressort van een gewestelijke dienst, als bedoeld in artikel 34, § 1, a van de S.W.T., de faciliteiten, die door de taalwetgeving in de gemeenten van de taalgrens zijn voorgeschreven, uitsluitend voorbehouden zijn aan de inwoners van die gemeenten, dan wel of zij eveneens kunnen ingeroepen worden door de inwoners van de gemeenten zonder speciale regeling uit het ressort;

Overwegende dat de Commissie van oordeel is dat de faciliteiten moeten voorbehouden zijn aan de inwoners van de gemeenten met een bijzondere regeling; dat, inderdaad, enerzijds artikel 34, § 1, b, 4^e lid van de S.W.T., geen enkele twijfel laat bestaan in verband met de taal die de bij dat artikel bedoelde gewestelijke diensten moeten gebruiken voor hun betrekkingen met de particulieren; dat deze taal uitsluitend het Frans is voor de betrekkingen met de inwoners van Elzele, dat indien men anderzijds de algemene inrichting van de wetgeving in acht neemt, die de faciliteiten heeft beperkt en die de homogeniteit van de taalgebieden heeft willen versterken, het uitgesloten blijkt bij ontstentenis van een formele tekst, die in dit geval niet bestaat, aan de inwoners van gemeenten zonder speciale regeling uit het Nederlandse of het Franse taalgebied, meer rechten en faciliteiten toe te kennen in hun betrekkingen met de gewestelijke diensten van hun gebied dan er hun in hun eigen gemeente worden toegekend; dat de Commissie, hoewel zij het sociaal aspect van het geval niet uit het oog verloren heeft, dan ook meent het voorheen uitgebrachte advies niet te kunnen handhaven;

Overwegende evenwel, dat verscheidene leden van de Commissie deze zienswijze niet delen;

Overwegende dat die leden eerst en vooral doen opmerken dat, zo het feit dat de betrokken leerlinge in een gemeente zonder speciale regeling van het Franse taalgebied verblijft, in de ogen van de meerderheid van de Commissie een beslissende reden is om haar de faciliteiten te weigeren die bij de wet bepaald zijn ten gunste van de inwoners van de taalgrensgemeenten, diezelfde meerderheid dan ook logischerwijze haar bevoegdheid moet afwijzen, en, bij toepassing van artikel 61, § 5 van de S.W.T., de zaak moet doorgeven aan de Franstalige afdeling;

Overwegende dat diezelfde leden anderzijds van mening zijn dat artikel 38, § 3 van de S.W.T. terzake alleen van toepassing is, aangezien het enerzijds bepaalt dat het publiek vrij de talen gebruikt, die in het gebied door de wet erkend zijn en dat het, anderzijds, betrekking heeft op de gevallen waarin het publiek het initiatief neemt inzake de betrekkingen met de openbare dienst, terwijl artikel 34, § 1, dat door de meerderheid ingeroepen wordt, slechts betrekking heeft op de gevallen waarin het de openbare dienst is, die zich tot de particulieren richt; dat trouwens nergens uit blijkt dat de wetgever de toepassing van artikel 38, § 1 zou willen beperkt hebben tot het publiek uit de gemeenten van het gebied, die met een speciale regeling zijn begiftigd;

Overwegende tenslotte dat vorenbedoelde leden van oordeel zijn dat de Commissie, wijl zij de wet toepast, in de mate van het mogelijke moet rekening houden met het sociaal aspect van het gestelde probleem; dat in onderhavig geval het aannemen van de stelling van de meerderheid voor gevolg zou kunnen hebben een leerlinge van een studiebeurs te beroven, toestand die zich in de toekomst eveneens voor andere leerlingen zou kunnen voordoen;

Overwegende dat deze leden, om al deze redenen, van oordeel zijn dat het betwiste advies zonder meer moet bevestigd worden;

Om deze redenen, besluit de Commissie volgend advies uit te brengen, dat goedgestemd wordt door drie leden van de Nederlandse afdeling en door drie leden van de Franstalige afdeling tegen twee leden van de Nederlandstalige afdeling en twee leden van de Franstalige afdeling.

ARTICLE 1^{er}.

L'avis n° 2104 du 28 mars 1968 est retiré. La Commission considère comme conformes aux L.L.C. les trois décisions contestées émanant respectivement du Comité de sélection de l'arrondissement d'Ath, du gouvernement provincial du Hainaut, et enfin du Conseil d'appel du ministère de l'Education nationale, agissant dans le cadre des dispositions de la loi du 19 mars 1954 instituant un Fonds national des études.

ART. 2.

Le présent avis sera notifié au requérant. Copie en sera adressée au gouverneur de la province du Hainaut et aux ministres de l'Education nationale, pour agir comme de droit.

Fait à Bruxelles, le 4 décembre 1969.

Le Président,
R.J. RENARD.

Le Secrétaire,
F. COLLIGNON.

ARTIKEL 1.

Het advies n° 2104 van 28 maart 1968 wordt ingetrokken. De Commissie oordeelt dat de drie bestreden beslissingen die respectievelijk uitgaan van de Schiftingscommissie van het arrondissement Aat, van het Provinciaal Bestuur van Henegouwen en van de Raad van Beroep van het Ministerie van Nationale Opvoeding, die in het kader van de bepalingen van de wet dd. 19 maart 1954 tot instelling van een Nationaal Studiefonds optreden, conform zijn met de S.W.T.

ART 2.

Dit advies zal worden genotificeerd aan verzoeker. Een afschrift ervan zal aan de Gouverneur van de Provincie Henegouwen en aan de Ministers van Nationale Opvoeding worden verzonden om te handelen als naar recht.

Gedaan te Brussel, 4 december 1969.

De Secretaris,
H.E.A. DE GROEVE.

De Voorzitter,
R.J. RENARD.

Monsieur le Directeur général
de la Caisse Générale d'Epargne et de Retraite.

2135

Monsieur le Directeur général,

J'ai l'honneur de porter à votre connaissance qu'au cours de sa séance du 4 décembre 1969, la Commission a examiné une plainte du 15 janvier 1968 confirmée le 2 décembre 1969 critiquant l'organisation, en circonscriptions hétérogènes du point de vue linguistique, des agences de votre organisme à Eupen et Malmédy.

Suivant les renseignements recueillis par la Commission, les deux agences en question constituent des services régionaux visés à l'article 36, § 2 des L.L.C., c'est-à-dire des services dont le régime linguistique n'a pas été fixé par la loi, celle-ci ayant laissé au Roi le soin de l'organiser, s'il y a lieu, en s'inspirant des principes énoncés à l'article 36, § 1^{er}.

Le fait que le Roi n'ait pas fait usage de la faculté qui lui a été reconnue par la loi ne signifie nullement, aux yeux de la Commission, que l'organisation ou le maintien en activité de tels services, serait contraire aux lois linguistiques.

Cependant, tenant compte de l'esprit de la législation qui tend au renforcement de l'homogénéité des régimes et considérant, par ailleurs, les difficultés qui peuvent résulter des lacunes de la législation en ce qui concerne les services de l'espèce, la Commission est d'avis qu'il convient d'en limiter le nombre dans toute la mesure du possible.

Aussi, bien qu'elle soit attentive aux problèmes de rentabilité qui se poseraient en l'occurrence, la Commission unanime, vous suggère, en ce qui concerne les deux agences en question, d'examiner la possibilité de les réorganiser en ressorts homogènes, en groupant par exemple dans l'agence d'Eupen les communes de la région de langue allemande, tandis que les autres communes constitueraient le ressort de l'agence de Malmédy.

Veuillez agréer, Monsieur le Directeur général, l'assurance de ma plus haute considération.

Le Président,
R.J. RENARD.

Le Secrétaire,
F. COLLIGNON.

Aan de heer Directeur-generaal
van de Algemene Spaar- en Lijfrentekas
te Brussel,

2135

Mijnheer de Directeur-generaal,

Ik heb de eer U te melden dat de Commissie in haar vergadering van 4 december 1969 een onderzoek heeft gewijd aan een klacht van 15 januari 1968, bevestigd op 2 december 1969 waarbij kritiek wordt uitgebracht op de organisatie op taalgebied van heterogene gebieden van de agentschappen van uw instelling te Eupen en te Malmédy.

Volgend de door de Commissie ingewonnen inlichtingen, zijn de twee bedoelde agentschappen gewestelijke diensten, zoals bedoeld in artikel 36, § 2 van de S.W.T., d.w.z. diensten waarvan het taalstelsel niet werd vastgesteld bij de wet; deze laatste heeft het aan de Koning gelaten bedoeld stelsel desgevallend te organiseren, aan de hand van de beginselen vervat in artikel 36, § 1.

Het feit dat de Koning geen gebruik heeft gemaakt van de mogelijkheid die hem door de wet geboden werd, betekent volgens de Commissie geenszins dat de organisatie of het in werking houden van dergelijke diensten in strijd zou zijn met de taalwetten.

Rekening houdend met de geest van de wetgeving die de homogeniteit van de gebieden wil versterken, en met inachtneming, anderzijds, van de moeilijkheden die kunnen voortvloeien uit de tekortkomingen in de wetgeving wat dergelijke diensten betreft, is de Commissie evenwel van mening dat het aantal van die diensten zoveel mogelijk dient beperkt te worden.

Alhoewel zij veel begrip heeft voor de rentabiliteitsproblemen die zicht, in onderhavig geval zouden kunnen stellen, suggereert de eenparige Commissie U, wat meerbedoelde agentschappen betreft, de mogelijkheid te onderzoeken deze te reorganiseren in homogene ambtsgebieden door b.v. de gemeenten uit het Duitse taalgebied te groeperen in het agentschap Eupen, terwijl de andere gemeenten het gebied van het agentschap Malmédy zouden uitmaken.

Met de meeste hoogachting,

De Secretaris,
H.E.A. DE GROEVE.

De Voorzitter,
R.J. RENARD.

COMMISSION PERMANENTE
DE CONTROLE LINGUISTIQUE.

Commission siégeant sections réunies.
Séance du 4 décembre 1969.

VASTE COMMISSIE
VOOR TAALTOEZICHT.

Verenigde vergadering van de afdelingen.
Zitting van 4 december 1969.

16

Présents/Aanwezig : de heer Renard, Président/Voorzitter;
de heer Kempinaire, Ondervoorzitter;
M. Hoyaux, Vice-Président.

Nederlandse afdeling : de heren De Kempeneer, Deleeck, Galle, Van Cauwelaert, vaste leden.

Section française : MM. Magerotte, Michel, Stevens, membres effectifs;
M. Van Brussel, membre suppléant.
M. Gennen, représentant la région de langue allemande;
de heer De Groeve, Inspecteur-Generaal, Secretaris;
M. Collignon, Inspecteur Général ff., Secrétaire.

La Commission permanente de Contrôle linguistique,

vu la requête du 17 juin 1968, confirmée le 2 décembre 1969 quant au fait que la Caisse Générale d'Épargne et de Retraite a réservé aux seuls agents du rôle linguistique français, l'accès à un examen organisé en vue du recrutement d'un traducteur-adjoint en langue allemande destiné à son administration centrale et chargé des tâches relatives aux agences des cantons de l'Est;

vu les articles 60, § 1^{er} et 61, §§ 5 et 6 des lois sur l'emploi des langues en matière administrative, coordonnées le 18 juillet 1966;

considérant que l'enquête effectuée a établi la réalité du fait allégué; que l'examen a eu lieu et que le lauréat est entré en fonction;

considérant par ailleurs qu'aucun examen de l'espèce n'a plus été organisé depuis lors;

considérant que le problème soumis à la Commission ne doit, en principe, être examiné que pour ce qui concerne les rapports avec l'agence d'origine; qu'en effet en vertu de l'article 39, § 2, des L.L.C., pour les besoins de l'administration centrale de la Caisse d'Épargne avec l'agence de Malmédy, il doit être fait uniquement usage de la langue française;

considérant qu'en vertu de l'article 43, § 2, 3^e alinéa, des L.L.C., les agents de l'administration centrale de la Caisse Générale d'Épargne et de Retraite sont inscrits au rôle linguistique français ou au rôle linguistique néerlandais; qu'il n'existe pas de rôle linguistique allemand;

considérant que tant pour l'examen en service intérieur des affaires régionales de langue allemande, (art. 17, § 1^{er} B) que pour les rapports avec les services régionaux et locaux de ladite région (art. 39, § 2), l'administration centrale de la C.G.E.R. doit disposer de traducteurs ou d'agents ayant une connaissance déterminée de la langue allemande; qu'il n'existe dans les L.L.C. aucune disposition stipulant que ces agents devraient être recrutés uniquement parmi les agents du rôle linguistique français; que d'ailleurs, l'application de l'article 17, § 1, B, peut exiger le traitement de certaines affaires en langue allemande;

considérant que les principes énoncés ci-avant ne valent que pour le recrutement des agents destinés à l'administration centrale de la C.G.E.R. et non pour le recrutement des agents destinés aux agences régionales ou éventuellement locales établies dans la région de langue allemande;

De Vaste Commissie voor Taaltoezicht,

Gelet op het verzoek van 17 juni 1968, bevestigd op 2 december 1969, waarbij kritiek wordt uitgebracht op het feit dat de Algemene Spaar- en Lijfrentekas besloten heeft dat alleen de ambtenaren van de Franse taallijst mogen deelnemen aan een examen georganiseerd met het oog op de aanwerving van een adjunct-vertaler in de Duitse taal, bestemd voor haar centraal bestuur en belast met de zaken betreffende de agentschappen uit de Oost-kantons;

Gelet op de artikelen 60, § 1 en 61, §§ 5 en 6 van de op 18 juli 1966 gecoördineerde wetten op het gebruik van de talen in bestuurszaken;

Overwegende dat het ingestelde onderzoek de werkelijkheid van het aangeklaagde feit heeft bewezen; dat het examen heeft plaats gehad en dat de lauraat in dienst is getreden;

Overwegende ten andere dat sedertdien geen enkel soortgelijk examen nog werd georganiseerd;

Overwegende dat het aan de Commissie overgelegde probleem, in feite, slechts dient onderzocht wat de betrekkingen met het agentschap te Eupen betreft; dat, inderdaad, krachtens artikel 39, § 2 der S.W.T., voor de betrekkingen van het centraal bestuur van de Spaarkas met het agentschap te Malmédy slechts dient gebruik gemaakt van de Franse taal;

Overwegende dat, krachtens artikel 43, § 2, 3^e lid van de S.W.T., de ambtenaren van het centraal bestuur van de Algemene Spaar- en Lijfrentekas op de Nederlandse taallijst of op de Franse taallijst zijn ingeschreven; dat er geen Duitse taallijst bestaat;

Overwegende dat, zowel voor het onderzoek in binnendienst van de in het Duitse taalgebied gelocaliseerde zaken (art. 17, § 1 B) als voor de betrekkingen met de gewestelijke en de plaatselijke diensten van genoemd gebied (art. 39, § 2), het centraal bestuur van de A.S.L.K. dient te beschikken over vertalers of ambtenaren met een bepaalde kennis van de Duitse taal; dat in de S.W.T. geen enkele bepaling is vervat op grond waarvan de ambtenaren zouden dienen aangeworven uitsluitend uit de op de Franse taalrol ingeschreven ambtenaren; dat ten andere de toepassing van artikel 17, § 1, B, de behandeling van sommige Nederlandstalige zaken kan vergen;

Overwegende dat de hierboven opgesomde beginselen slechts gelden voor de aanwerving van ambtenaren bestemd voor het centraal bestuur van de A.S.L.K. en niet voor de aanwerving van ambtenaren bestemd voor de gewestelijke of eventueel plaatselijke agentschappen gevestigd in het Duitse taalgebied;

Considérant que deux membres de la Commission estiment que seuls les agents du rôle linguistique français, pouvaient avoir accès à l'examen de traducteur-adjoint;

Qu'ils font valoir, à cet égard, que l'usage des seules langues allemande et française est reconnu par la loi dans la région de langue allemande; qu'en fait, seuls l'allemand et le français pourraient être utilisés pour les rapports avec les agences d'Eupen et de Malmédy, selon la localisation des affaires;

Considérant que pour ces mêmes membres, dans le contexte politique et économique actuel, la région de langue allemande fait partie intégrante de la Wallonie; que notamment le Conseil Economique wallon est compétent pour la dite région;

Considérant cependant que la thèse des membres précités a été rejetée par la majorité de la Commission;

Par ces motifs, la Commission décide d'émettre l'avis suivant, qui est adopté par les cinq membres de la section néerlandaise, trois membres de la section française et le membre représentant la région de langue allemande, contre deux membres de la section française;

ARTICLE 1^{er}.

La requête est recevable et fondée. La Caisse Générale d'Epargne et de Retraite a violé les L.L.C. en réservant exclusivement aux candidats du rôle linguistique français l'accès à un examen organisé pour le recrutement d'un traducteur adjoint en langue allemande, destiné à son administration centrale et chargé des affaires relatives aux agences d'Eupen et de Malmédy.

ART. 2.

Conformément à l'article 61, § 4, 3^e alinéa des L.L.C., il est demandé à la Caisse Générale d'Epargne et de Retraite de constater la nullité de toute la procédure relative au recrutement en question.

ART. 3.

Copie du présent avis sera notifiée au requérant et à la Caisse Générale d'Epargne et de Retraite.

Fait à Bruxelles, le 4 décembre 1969.

Le Président,
R.J. RENARD.

Le Secrétaire,
F. COLLIGNON.

Overwegende dat twee Commissieleden oordeelden dat alleen de ambtenaren van de Franse taalrol mochten worden toegelaten tot het examen van adjunct-vertaler;

Dat zij, in dit opzicht, doen gelden dat alleen het gebruik van de Duitse en de Franse taal bij de wet is erkend in het Duitse taalgebied; dat in feite alleen het Frans en het Duits zouden kunnen gebruikt worden voor de betrekkingen met de agentschappen te Eupen en te Malmédy, naargelang van de localisatie van de zaken;

Overwegende dat voor diezelfde leden, in de huidige politieke en economische samenhang, het Duitse taalgebied een integrerend deel van Wallonië is; dat ondermeer de Waalse Economische Raad voor meerbedoeld gebied bevoegd is;

Overwegende evenwel dat de thesis van de vorenvermelde leden werd verworpen door de meerderheid van de Commissie;

Om deze redenen, heeft de Commissie besloten tot het volgend advies, dat wordt goedgestemd door de vijf leden van de Nederlandse afdeling, drie leden van de Franse afdeling en het lid dat het Duitse taalgebied vertegenwoordigt, tegen twee leden van de Franse afdeling;

ARTIKEL 1.

Het verzoek is ontvankelijk en gegrond. De Algemene Spaar- en Lijfrentekas heeft de S.W.T. overtreden door uitsluitend kandidaten, ingeschreven op de Franse taalrol, toe te laten tot een examen georganiseerd voor de werving van een adjunct-vertaler Duitse taal, bestemd voor haar centraal bestuur en belast met de zaken betreffende de agentschappen te Eupen en te Malmédy.

ART. 2.

Overeenkomstig artikel 61, § 4, 3^e lid van de S.W.T., wordt aan de Algemene Spaar- en Lijfrentekas gevraagd de nietigheid vast te stellen van de ganse procedure betreffende de aanwerving, waarvan sprake.

ART. 3.

ART. 3. Afschrift van dit advies zal worden genotificeerd aan verzoeker en aan de Algemene Spaar- en Lijfrentekas.

Gedaan te Brussel, 4 december 1969.

De Secretaris,
H.E.A. DE GROEVE.

De Voorzitter,
R.J. RENARD.

COMMISSION PERMANENTE
DE CONTROLE LINGUISTIQUE.

Commission siégeant sections réunies.
Séance du 18 décembre 1969.

VASTE COMMISSIE
VOOR TAALTOEZICHT.

Vereenigde vergadering van de afdelingen.
Zitting van 18 december 1969.

9

Présents/Aanwezig : de heer Renard, Président/Voorzitter;
de heer Kempinaire, Ondervoorzitter;
M. Hoyaux, Vice-Président.

Nederlandse afdeling : de heren Deleeck, De Kempeneer, Galle, Van Cauwelaert, vaste leden.

Section française : MM. Bertouille, Magerotte, Michel, Stevens, membres effectifs.
de heer De Groeve, Inspecteur-Generaal, Secretaris;
M. Collignon, Inspecteur Général ff., Secrétaire.

Commission permanente de Contrôle linguistique,

tu la requête du 24 avril 1968, par laquelle le Ministre de la Santé publique sollicite l'avis de la Commission permanente de Contrôle linguistique concernant l'application des lois coordonnées sur l'emploi des langues en matière administrative aux centres et équipes d'inspection médicale scolaire;

tu les articles 60, § 1^{er}, et 61, § 2 des lois sur l'emploi des langues en matière administrative coordonnées le 18 juillet 1966 (L.L.C.);

Considérant que les centres et équipes d'inspection médicale scolaire créés par une personne civile de droit public (province, association intercommunale, commune) constituent indiscutablement des services au sens des L.L.C.;

Considérant que les centres et équipes d'inspection médicale scolaire créés par une personne civile de droit privé ou par une A.S.B.L. sont régis d'une mission qui dépasse les limites d'une entreprise privée et que la loi ou les pouvoirs publics leur ont confiée dans l'intérêt général; qu'il s'agit donc de services au sens de l'article 1^{er}, § 1^{er}, 2^o des L.L.C.;

Considérant que la territorialité du champ d'activité, c'est-à-dire la circonscription, est déterminant pour déclarer si ces services constituent des services locaux ou régionaux au sens des articles 9 et 32 des L.L.C.;

Considérant que les L.L.C. sont intégralement d'application aux centres et équipes d'inspection médicale scolaire créés par une personne civile de droit public;

Considérant que les centres et équipes d'inspection médicale scolaire créés par une personne civile de droit privé ou par une A.S.B.L. ne sont pas placés sous l'autorité d'un pouvoir public; que, dès lors, sur le fond de l'article 1^{er}, § 2, alinéa 2 des L.L.C., ces services ne tombent pas sous l'application des dispositions des L.L.C. qui se rapportent à l'organisation des services, au statut du personnel et aux droits acquis à celui-ci;

Considérant que les centres et équipes d'inspection médicale scolaire créés par une personne civile de droit privé ou par une A.S.B.L. ne peuvent être considérés comme des collaborateurs privés chargés de missions ou des experts; que, dès lors, l'article 50 des L.L.C. ne leur est pas applicable;

Considérant que la première question du Ministre est libellée comme suit: « Les membres des équipes ou centres d'inspection médicale scolaire, situés dans Bruxelles-Capitale et créés par une commune de

De Vaste Commissie voor Taaltoezicht,

Gelet op het verzoek van 24 april 1968 waarbij de Minister van Volksgezondheid om advies verzoekt betreffende de toepassing van de samengevatte wetten op het gebruik van de talen in bestuurszaken op de centra en de equipes voor medisch schooltoezicht;

Gelet op de artikelen 60, § 1, en 61, § 2, van de op 18 juli 1966 samengevatte wetten op het gebruik van de talen in bestuurszaken (S.W.T.);

Overwegende dat de centra en de equipes voor medisch schooltoezicht opgericht door een openbare rechtspersoon (provincie, intercommunale vereniging, gemeente) onbetwistbaar diensten zijn in de zin van de S.W.T.;

Overwegende dat de centra en de equipes voor medisch schooltoezicht opgericht door een privaatrechtelijke rechtspersoon of een V.Z.W. belast zijn met een taak die de grenzen van een privaat bedrijf te buiten gaat en die de wet of de openbare machten hun hebben toevertrouwd in het belang van het algemeen; dat het dus diensten zijn in de zin van artikel 1, § 1, 2^o, van de S.W.T.;

Overwegende dat de territorialiteit van de werkkring, d.w.z. het ambtsgebied, bepalend is om uit te maken of deze diensten plaatselijke of gewestelijke diensten zijn in de zin van de artikelen 9 en 32 van de S.W.T.;

Overwegende dat de S.W.T. onverkort van toepassing zijn op de centra en equipes voor medisch schooltoezicht die door een openbare rechtspersoon zijn opgericht;

Overwegende dat de centra en equipes voor medisch schooltoezicht opgericht door een privaatrechtelijke rechtspersoon of een V.Z.W. niet onder het gezag van een openbare macht staan; dat deze diensten derhalve, op grond van artikel 1, § 2, 2^o lid, van de S.W.T., niet onderworpen zijn aan de bepalingen van de S.W.T. die betrekking hebben op de organisatie van de diensten, op de rechtspositie van het personeel en op de door dit laatste verkregen rechten;

Overwegende dat de centra en equipes voor medisch schooltoezicht, opgericht door een privaatrechtelijke rechtspersoon of een V.Z.W. niet kunnen worden aangezien als private medewerkers, opdrachthouders of deskundigen; dat derhalve artikel 50 van de S.W.T. niet op hen van toepassing is;

Overwegende dat de eerste vraag van de Minister luidt als volgt: « Zijn de leden van de equipes of centra voor medisch schooltoezicht, gelegen in Brussel-Hoofdstad en opgericht door een gemeente van dit

cette région, doivent-ils être assimilés à des services locaux situés dans Bruxelles-Capitale, de sorte que le régime des services locaux situés dans Bruxelles-Capitale leur est applicable, entre autres en ce qui concerne les exigences de diplôme ? »

Considérant que pour autant que le champ d'activité des centres ou équipes d'inspection médicale scolaire créés par une commune de Bruxelles-Capitale ne s'étende qu'à une seule commune de cette région, ils doivent, en effet, être assimilés à des services locaux établis dans Bruxelles-Capitale; que le personnel de ces centres et équipes tombe, dès lors, sous l'application des dispositions de l'article 21 des L.L.C. notamment en ce qui concerne les exigences en matière de diplôme;

Considérant que la deuxième question posée par le Ministre est libellée comme suit : « Les mêmes équipes ou centres visés sub 1) qui, cependant, n'examinent que des élèves du régime linguistique néerlandais, sont-ils soumis au même régime linguistique ou le régime des services locaux situés dans la région linguistique homogène doit-il leur être appliqué ? Faut-il appliquer, en l'occurrence, l'article 22 de l'arrêté royal du 18 juillet 1966 ? »

Considérant que la C.P.C.L. estime que l'inspection médicale scolaire peut être assimilée à une activité culturelle au sens de l'article 22 des L.L.C.; que, dès lors, les dispositions de cet article peuvent être appliquées pour autant qu'il s'agisse d'un service local, au sens des L.L.C., établi dans Bruxelles-Capitale et dont l'activité intéresse exclusivement des élèves d'un régime linguistique homogène, français ou néerlandais; que l'article 21 des L.L.C. est intégralement d'application si les centres ou équipes examinent des élèves des deux régimes linguistiques;

Considérant que la troisième question du Ministre est libellée comme suit :

« Dans quelle mesure, les membres des équipes ou centres d'inspection médicale scolaire, créés par des personnes civiles de droit privé ou par des associations sans but lucratif, situés dans la région homogène ou dans Bruxelles-Capitale, sont-ils soumis à la loi linguistique ? »

Des exigences de diplôme sont-elles également requises en l'occurrence ? Dans la négative, comment et par qui les connaissances linguistiques doivent-elles être établies ? En ce qui concerne les centres et équipes, situés dans Bruxelles-Capitale, il est demandé de faire la même distinction que sub 1) et 2). Les exigences en matière de diplôme ou de connaissances linguistique, appartiennent-elles aux notions de « L'organisation du personnel » et du « Statut du personnel » ? Existe-t-il, à cet égard, une possibilité d'application de l'article 50 de l'arrêté royal du 18 juillet 1966 et dans l'affirmative, quelles en sont les suites ? »

Considérant que les centres et équipes d'inspection médicale scolaire, créés par des personnes civiles de droit privé ou par une A.S.B.L., sont des services au sens de l'article 1^{er}, § 1^{er}, 2^o des L.L.C.; que l'article 1^{er}, § 2, alinéa 2 s'applique cependant à eux;

Considérant que la C.P.C.L. estime que l'article 22 des L.L.C. s'applique également à ces centres et équipes pour autant qu'il s'agisse d'un service local au sens des L.L.C., situé dans Bruxelles-Capitale, qui examine exclusivement des élèves du régime linguistique français ou du régime linguistique néerlandais; que, dans l'autre cas, les dispositions des L.L.C. ne sont pas d'application s'il s'agit de l'organisation des services, du statut du personnel et des droits acquis; que les exigences en matière de diplôme et les connaissances linguistiques appartiennent, en effet, aux notions du « Statut du personnel »;

Considérant que ces centres et équipes, sans préjudice des dispositions de l'article 4 de l'arrêté royal du 17 juillet 1964 fixant les conditions et la procédure d'agrégation des équipes et des centres, doivent se conformer à toutes les autres dispositions des L.L.C.; que l'article 50 des L.L.C. n'est, cependant, pas applicable;

Par ces motifs, décide à l'unanimité d'émettre l'avis suivant :

gebied, gelijk te stellen met plaatselijke diensten gelegen in Brussel-Hoofdstad, zodat op hen het regime van de plaatselijke diensten gelegen in Brussel-Hoofdstad toepasselijk is, o.a. wat diplomaveristen betreft ? »

Overwegende dat, voor zover de werkring van de centra of de equipes voor medisch schooltoezicht, opgericht door een gemeente van Brussel-Hoofdstad, slechts één gemeente van dit gebied bestrijkt, zij inderdaad met plaatselijke diensten gevestigd in Brussel-Hoofdstad moeten worden gelijkgesteld; dat het personeel van die centra en equipes dan ook onder de toepassing van de bepalingen van artikel 21 van de S.W.T. valt o.m. wat de diplomaveristen betreft;

Overwegende dat de tweede vraag van de Minister luidt als volgt : « Zijn dezelfde equipes of centra als bedoeld sub 1), doch die uitsluitend leerlingen van het Nederlands taalstelsel onderzoeken aan dezelfde regime onderworpen of moet op hen het regime der plaatselijke diensten gelegen in het homogene taalgebied toegepast worden ? Dient hier toepassing gemaakt te worden van artikel 22 van het koninklijk besluit van 18 juli 1966 ? »

Overwegende dat de V.C.T. van oordeel is dat het medisch schooltoezicht met een culturele activiteit in de zin van artikel 22 van de S.W.T. kan worden gelijkgesteld; dat derhalve de bepalingen van dit artikel kunnen worden toegepast voor zover het gaat om een plaatselijke dienst in Brussel-Hoofdstad in de zin van de S.W.T. waarvan de werkring uitsluitend leerlingen van een homogeen taalstelsel, Nederlands of Frans, bestrijkt; dat artikel 21 van de S.W.T. onverkort van toepassing is indien de centra of equipes leerlingen van beide taalstelsels onderzoekt;

Overwegende dat de derde vraag van de Minister luidt als volgt :

« In hoever zijn de leden van de equipes of centra voor medisch schooltoezicht opgericht door privaatrechtelijke rechtspersonen of verenigingen zonder winstoogmerken, gelegen in het homogeen gebied of in Brussel-Hoofdstad aan de taalwet onderworpen ? »

« Gelden hier ook de diplomaveristen ? Zoniet, hoe en door wie moet de taalkennis vastgesteld worden ? Wat de centra en equipes betreft, gelegen in Brussel-Hoofdstad wordt verzocht hetzelfde onderscheid te maken als sub 1) en 2). Behoren de vereisten inzake diploma of taalkennis tot de begrippen « organisatie van het personeel » en « rechtspositie van het personeel » ? Bestaat er in dit verband een mogelijkheid tot toepassing van artikel 50 van het koninklijk besluit van 18 juli 1966 en zo ja, welke zijn hiervan de gevolgen ? »

Overwegende dat de centra en de equipes voor medisch schooltoezicht, opgericht door een privaatrechtelijke rechtspersoon of een V.Z.W., diensten zijn in de zin van artikel 1, § 1, 2^o van de S.W.T.; dat artikel 1, § 2, 2^o lid echter op hen van toepassing is;

Overwegende dat de V.C.T. van oordeel is dat artikel 22 van de S.W.T. ook op die centra en equipes van toepassing is voor zover het gaat om een plaatselijke dienst in Brussel-Hoofdstad in de zin van de S.W.T. die alleen leerlingen van het Nederlands of het Frans taalstelsel onderzoekt; dat in het andere geval de bepalingen van de S.W.T. niet van toepassing zijn waar het gaat om de organisatie van de diensten, de rechtspositie van het personeel en zijn verkregen rechten; dat de vereisten inzake diploma en taalkennis inderdaad tot « de rechtspositie van het personeel behoren »;

Overwegende dat die centra en equipes, onverminderd de bepalingen van artikel 4 van het koninklijk besluit van 17 juli 1964 tot vaststelling van de voorwaarden en de wijze van erkenning van de centra en de equipes, alle andere bepalingen van de S.W.T. moeten naleven; dat artikel 50 van de S.W.T. echter niet toepasselijk is;

Om al deze redenen, besluit eenparig als volgt te adviseren :

ARTICLE 1^{er}.

La Commission émet le vœu que les centres et équipes d'inspection médicale scolaire s'étendent, dans la mesure du possible, à un champ d'activité homogène au point de vue linguistique, c'est-à-dire qu'ils seraient accessibles exclusivement à des élèves du régime linguistique français ou du régime linguistique néerlandais;

ART. 2.

Les centres et équipes d'inspection médicale scolaire, créés par une commune de Bruxelles-Capitale, dont l'activité ne s'étend qu'à une seule commune de cette région et accessibles exclusivement à des élèves du régime linguistique français ou du régime linguistique néerlandais, tombent sous l'application de l'article 22 des L.L.C.;

ART. 3.

Les centres et équipes d'inspection médicale scolaire, créés par une commune de Bruxelles-Capitale, dont l'activité ne s'étend qu'à une seule commune de cette région et accessible à des élèves des deux régimes linguistiques, tombent sous l'application de l'article 21 des L.L.C.;

ART. 4.

Les centres et équipes d'inspection médicale scolaire, créés par une personne civile de droit privé ou par une A.S.B.L. constituant des services au sens de l'article 1^{er}, § 1^{er}, 2^o des L.L.C. Ils tombent, dès lors, sous l'application de l'article 1^{er}, § 2, alinéa 2 des L.L.C.;

Ces centres et équipes, dont l'activité ne s'étend qu'à une seule commune de Bruxelles-Capitale et accessibles exclusivement à des élèves du régime linguistique français ou du régime linguistique néerlandais, tombent sous l'application de l'article 22 des L.L.C.;

Ces centres et équipes doivent, sans préjudice de l'application de l'article 4 de l'arrêté royal du 17 juillet 1964 fixant les conditions et la procédure d'agrément des équipes et des centres, et sans préjudice de l'article 1^{er}, § 2, alinéa 2 des L.L.C., respecter toutes les autres dispositions des L.L.C. L'article 50 des L.L.C. ne leur est toutefois pas applicable.

ART. 5.

Copie du présent avis sera notifiée au Ministre de la Santé publique.

Fait à Bruxelles, le 18 décembre 1969.

Le Président,
R.J. RENARD.

Le Secrétaire,
F. COLLIGNON.

ARTIKEL 1.

De Commissie drukt de wens uit dat de centra en equipes voor medisch schooltoezicht, in de mate van het mogelijke, een op taalgebied homogene werkkring zouden bestrijken, d.w.z. dat zij toegankelijk zouden zijn uitsluitend voor leerlingen van het Nederlandse of van het Franse taalstelsel;

ART. 2.

De centra en de equipes voor medisch schooltoezicht, opgericht door een gemeente uit Brussel-Hoofdstad, waarvan de werkkring slechts één gemeente van dit gebied bestrijkt en die uitsluitend toegankelijk zijn voor leerlingen van het Nederlandse of het Franse taalstelsel, vallen onder de toepassing van artikel 22 van de S.W.T.;

ART. 3.

De centra en de equipes voor medisch schooltoezicht, opgericht door een gemeente uit Brussel-Hoofdstad, waarvan de werkkring slechts één gemeente van dit gebied bestrijkt en die toegankelijk zijn voor leerlingen van beide taalstelsels, vallen onder de toepassing van artikel 21 van de S.W.T.;

ART. 4.

De centra en de equipes voor medisch schooltoezicht, opgericht door een privaatrechtelijke rechtspersoon of een V.Z.W. zijn diensten in de zin van artikel 1, § 1, 2^o, van de S.W.T. Zij vallen evenwel onder de toepassing van artikel 1, § 2, 2^o lid, van de S.W.T.;

Die centra en equipes waarvan de werkkring slechts één gemeente van Brussel-Hoofdstad bestrijkt en die uitsluitend toegankelijk zijn voor leerlingen van het Nederlandse of het Franse taalstelsel, vallen onder de toepassing van artikel 22 van de S.W.T.;

Die centra en equipes moeten, onverminderd de toepassing van artikel 4 van het koninklijk besluit van 17 juli 1964 tot vaststelling van de voorwaarden en de wijze van erkenning van de centra en de equipes, en onverminderd artikel 1, § 2, 2^o lid, van de S.W.T., alle andere bepalingen van de S.W.T. naleven. Artikel 50 van de S.W.T. is evenwel niet op hen van toepassing.

ART. 5.

Afschrift van dit advies zal worden genotificeerd aan de Minister van Volksgezondheid.

Gedaan te Brussel, 18 december 1969.

De Secretaris,
H.E.A. DE GROEVE.

De Voorzitter,
R.J. RENARD.

COMMISSION PERMANENTE
DE CONTROLE LINGUISTIQUE.

Commission siégeant sections réunies.
Séance du 18 décembre 1969.

VASTE COMMISSIE
VOOR TAALTOEZICHT.

Verenigde vergadering van de afdelingen.
Zitting van 18 december 1969.

267

Présents/Aanwezig : M. Renard, Président/Voorzitter;
M. Hoyaux, Vice-Président.

Section française : MM. Bertouille, Magerotte, Michel, Stevens, membres effectifs.

Nederlandse afdeling : de heren De Kempeneer, Deleeck, Galle, vaste leden;
de heer Hendrickx, plaatsvervangend lid.
de heer Collignon, Inspecteur Général ff., Secrétaire;
de heer De Groeve, Inspecteur-Generaal, Secretaris.

La Commission permanente de Contrôle linguistique,

Vu la requête du 9 juillet 1968, complétée par lettre du 17 décembre 1969, par laquelle le Ministre des Affaires étrangères sollicite l'avis de

Commission permanente de Contrôle linguistique concernant un projet d'arrêté royal portant fixation des cadres linguistiques de l'administration centrale du Ministère des Affaires étrangères et du Commerce extérieur;

Vu les articles 60, § 1^{er} et 61, § 2 des lois sur l'emploi des langues en matière administrative, coordonnées le 18 juillet 1966 (L.L.C.);

Considérant qu'au cadre du personnel du Ministère des Affaires étrangères figurent : 1) des emplois qui sont réservés aux agents de la carrière de l'administration centrale;

2) des emplois qui sont accessibles aux agents de la carrière de l'administration centrale et en même temps aux agents de la carrière du service extérieur;

3) des emplois qui sont réservés aux agents de la carrière du service extérieur;

Considérant que le projet d'arrêté royal relatif aux cadres linguistiques vise exclusivement les emplois dont question sub 1) et 2);

Considérant que les cadres linguistiques doivent être établis sur base du cadre du personnel, abstraction faite de la question de savoir si les emplois sont occupés ou non et sans tenir compte des agents susceptibles d'être affectés à ces emplois; que dès lors, il est possible de se clarifier d'accord avec cette partie de la proposition;

Considérant que les 22 emplois du premier degré de la hiérarchie sont répartis de la façon suivante : cadre français : 9 emplois, cadre néerlandais : 9 emplois, cadre bilingue : 4 emplois; que les 42 emplois du deuxième degré de la hiérarchie sont répartis comme suit : cadre français : 17 emplois, cadre néerlandais : 17 emplois, cadre bilingue : 9 emplois;

Considérant qu'il est possible de se rallier à ces propositions pourvu que l'arrêté royal détermine expressément le nombre d'emplois par cadre bilingue qui sont réservés à chacun des cadres linguistiques, et pour le premier degré : 2 pour le cadre français et 2 pour le cadre néerlandais et pour le deuxième degré : 4 pour le cadre français et 4 pour le cadre néerlandais;

Considérant que le Ministre, au regard des dispositions de l'article 43, § 3, alinéa 1^{er} des L.L.C., propose de répartir en nombre égal entre les deux cadres linguistiques les emplois en-dessous du grade de

De Vaste Commissie voor Taaltoezicht,

Gelet op het verzoek van 9 juli 1968 aangevuld bij brief van 17 december 1969, waarbij de Minister van Buitenlandse Zaken de Vaste Commissie voor Taaltoezicht om advies verzoekt betreffende een ontwerp van koninklijk besluit tot vaststelling van de taalkaders van het hoofdbestuur van het Ministerie van Buitenlandse Zaken en Buitenlandse Handel;

Gelet op de artikelen 60, § 1, en 61, § 2, van de op 18 juli 1966 samengevatte wetten op het gebruik van de talen in bestuurszaken (S.W.T.);

Overwegende dat op de personeelsformatie van het Ministerie van Buitenlandse Zaken voorkomen : 1) betrekkingen die gereserveerd zijn voor het personeel van de carrière Hoofdbestuur;

2) betrekkingen die toegankelijk zijn voor het personeel van de carrière Hoofdbestuur en tevens voor het personeel van de carrière Buitenlandse dienst;

3) betrekkingen die gereserveerd zijn voor het personeel van de carrière Buitenlandse Dienst;

Overwegende dat het ontwerp van koninklijk besluit betreffende de taalkaders uitsluitend de betrekkingen waarvan sub 1) en 2) hierboven sprake, bedoelt;

Overwegende dat de taalkaders moeten worden opgesteld op grond van de personeelsformatie afgezien van het feit of de betrekkingen al dan niet bezet zijn en zonder rekening te houden met het personeel dat voor die betrekkingen kan worden aangewezen; dat derhalve met dit gedeelte van het voorstel kan worden ingestemd;

Overwegende dat de 22 betrekkingen van de eerste trap van de hiërarchie als volgt worden verdeeld : Nederlandse kader : 9 betrekkingen, Frans kader : 9 betrekkingen, tweetalig kader : 4 betrekkingen; dat de 42 betrekkingen van de tweede trap van de hiërarchie als volgt worden verdeeld : Nederlands kader : 17 betrekkingen, Frans kader : 17 betrekkingen, tweetalig kader : 8 betrekkingen;

Overwegende dat met die voorstellen kan worden ingestemd voor zover in het koninklijk besluit uitdrukkelijk wordt bepaald hoeveel betrekkingen van het tweetalig kader gereserveerd zijn voor elk van beide taalkaders, dus voor de eerste trap : 2 voor het Nederlandse en 2 voor het Franse kader en voor de tweede trap : 4 voor het Nederlandse en 4 voor het Franse kader;

Overwegende dat de Minister, t.a.v. de bepalingen van artikel 43, § 3, 1^o lid, van de S.W.T., voorstelt de betrekkingen lager dan die van directeur (trappen 3 tot 12 van de hiërarchie) in gelijke mate over

directeur (degrés 3 à 12 de la hiérarchie); que le Ministre a communiqué des critères et des éléments concernant l'importance réelle que représentent respectivement pour chaque service la région de langue française et la région de langue néerlandaise; que ces critères et ces éléments ont été considérés par la Commission permanente de Contrôle linguistique comme constituant une justification suffisante de la répartition en nombre égal proposée;

Considérant que la Commission permanente de Contrôle linguistique peut, dès lors, se déclarer d'accord avec la proposition suivante de répartition des emplois :

3° degré : 41 emplois : 21 F et 20 N;
 4° degré : 99 emplois : 49 F et 50 N;
 5° degré : 14 emplois : 7 F et 7 N;
 6° degré : 52 emplois : 26 F et 26 N;
 7° degré : 128 emplois : 64 F et 64 N;
 8° degré : 10 emplois : 5 F et 5 N;
 9° degré : 60 emplois : 30 F et 30 N;
 10° degré : 233 emplois : 117 F et 116 N;
 11° degré : 13 emplois : 6 F et 7 N;
 12° degré : 120 emplois : 60 F et 60 N;

Considérant que l'article 2 du projet d'arrêté royal dispose que l'équilibre linguistique par degré de la hiérarchie sera réalisé séparément par carrière administrative; que par cette formulation, une position de minorité des agents d'un des rôles linguistiques de chaque carrière est exclue; que la Commission permanente de Contrôle linguistique peut se déclarer d'accord avec cette proposition;

Par ces motifs, décide à l'unanimité d'émettre l'avis suivant :

ARTICLE 1^{er}.

Le projet d'arrêté royal portant fixation des cadres linguistiques de l'administration centrale du Ministère des Affaires étrangères et du Commerce extérieur (emplois réservés aux agents de la carrière de l'administration centrale et emplois accessibles aux agents de la carrière de l'administration centrale et aux agents de la carrière du service extérieur) tel qu'il est présenté à la Commission permanente de Contrôle linguistique est établi conformément aux L.L.C. pour autant que l'article 1^{er} du projet prévoit explicitement la répartition des emplois du cadre bilingue entre les deux cadres linguistiques.

ART. 2.

Copie du présent avis sera notifiée au Ministre des Affaires étrangères.

Fait à Bruxelles, le 18 décembre 1969.

Le Président,
R.J. RENARD.

Le Secrétaire,
F. COLLIGNON.

beide taalkaders te verdelen; dat de Minister criteria en gegevens heeft meegegeed betreffende het wezenlijk belang dat de Nederlandse en Franse taalgebieden respectievelijk voor iedere dienst vertegenwoordigen; dat die criteria en gegevens door de Vaste Commissie voor Taaltoezicht als een voldoende rechtvaardiging van de voorgestelde gelijke verdeling van de betrekkingen werden aangezien;

Overwegende dat de Vaste Commissie voor Taaltoezicht derhalve kan instemmen met volgend voorstel tot verdeling van de betrekkingen :

3° trap : 41 betrekkingen : 20 N en 21 F;
 4° trap : 99 betrekkingen : 50 N en 49 F;
 5° trap : 14 betrekkingen : 7 N en 7 F;
 6° trap : 52 betrekkingen : 26 N en 26 F;
 7° trap : 128 betrekkingen : 64 N en 64 F;
 8° trap : 10 betrekkingen : 5 N en 5 F;
 9° trap : 60 betrekkingen : 30 N en 30 F;
 10° trap : 233 betrekkingen : 116 N en 117 F;
 11° trap : 13 betrekkingen : 7 N en 6 F;
 12° trap : 120 betrekkingen : 60 N en 60 F;

Overwegende dat artikel 2 van het ontwerp van koninklijk besluit bepaalt dat het taalevenwicht per trap van de hiërarchie afzonderlijk per administratieve carrière zal worden gerealiseerd; dat door die formulering een minderheidspositie van de ambtenaren van één der taalrollen van iedere carrière wordt uitgesloten; dat de Vaste Commissie voor Taaltoezicht met dit voorstel kan instemmen;

Om deze redenen, besluit eenparig als volgt te adviseren :

ARTIKEL 1.

Het ontwerp van koninklijk besluit tot vaststelling van de taalkaders van het Hoofdbestuur van het Ministerie van Buitenlandse Zaken en Buitenlandse Handel (betrekkingen gereserveerd voor het personeel van de carrière Hoofdbestuur en betrekkingen toegankelijk voor het personeel van de carrière Hoofdbestuur en het personeel van de Buitenlandse Dienst) zoals het aan de Vaste Commissie voor Taaltoezicht is voorgesteld is conform de S.W.T. gesteld voor zover artikel 1 van het ontwerp uitdrukkelijk de verdeling van de betrekkingen van het tweetalig kader over de beide taalkaders bepaalt.

ART. 2.

Afschrift van dit advies zal worden genotificeerd aan de Minister van Buitenlandse Zaken.

Gedaan te Brussel, 18 december 1969.

De Secretaris,
H.E.A. DE GROEVE.

De Voorzitter,
R.J. RENARD.

VASTE COMMISSIE
VOOR TAALTOEZICHT.

Nederlandse afdeling.

Zitting van 11 december 1969.

2256/II/N

Aanwezig : de heer Kempinaire, Voorzitter;
de heren De Kempeneer, Deleeck, Galle en Van Cauwelaert,
leden;
de heer Renard, Voorzitter van de Vaste Commissie voor Taal-
toezicht;
de heer De Groeve, Inspecteur-Generaal, Secretaris;
de heer Van Geirt, Adviseur.

De Nederlandse afdeling,

Gelet op het verzoek d.d. 1 juli 1968 (dossier nr. 2256) bevestigd bij brief d.d. 2 december 1969, waarbij het feit werd aangeklaagd dat op het document S.M. 1 Vlaams van de Administratieve Gezondheidsdienst het vak voor de geneesheer tweetalig is;

Gelet op de artikelen 60, § 1 en 61, §§ 5 en 6, van de op 18 juli 1966 samengevatte wetten op het gebruik van de talen in bestuurszaken (S.W.T.);

Overwegende dat overeenkomstig art. 6 van het Reglement op de Administratieve Gezondheidsdienst het getuigschrift S.M. 1 door de behandelende geneesheer of door het personeelslid aan het geneeskundig centrum, waarvan hij afhangt, wordt toegezonden;

Overwegende dat het kwestieuze bescheid een formulier of drukwerk is dat bestemd is om in het dossier van een ambtenaar te worden opgenomen;

Overwegende dat dit drukwerk of dit formulier conform art. 39, § 3 van de S.W.T. in het Nederlands en in het Frans moet worden gesteld;

Overwegende dat de term « in het Nederlands en in het Frans » werd geïnterpreteerd in advies n° 1235 van de V.C.T. d.d. 24 juni 1965 volgens hetwelk drukwerk of formulieren bestemd voor het personeel in de taal moeten worden gesteld die overeenstemt met de taalrol, waartoe de ambtenaar behoort; dat derhalve het kwestieus bescheid integraal in de taal van de betrokken ambtenaar moet worden gesteld;

Om deze redenen besluit eenparig te adviseren :

ART. 1.

Het verzoek d.d. 1 juli 1968, bevestigd bij brief d.d. 2 december 1969, is ontvankelijk en gegrond. Het bescheid S.M. 1 moet ook wat het vak bestemd voor de geneesheer betreft, integraal zijn gesteld in de taal die overeenstemt met de taalrol waartoe de ambtenaar behoort.

ART. 2.

Afschrift van dit advies wordt gezonden aan verzoeker zomede aan de Minister van Volksgezondheid.

ART. 3.

Conform artikel 61, § 3, 2° lid, wordt de Minister van Volksgezondheid verzocht aan de afdeling mede te delen welk gevolg aan dit advies wordt gegeven.

Gedaan te Brussel, 11 december 1969,

COMMISSION PERMANENTE
DE CONTROLE LINGUISTIQUE.

Section française.

Séance du 10 décembre 1969.

3005/II/F

Présents : M. Hoyaux, Vice-Président de la Commission, Président;
MM. Magerotte et Stevens, membres effectifs;
M. Van Brussel, membre suppléant;
M. Collignon, Inspecteur Général ff., Secrétaire.

Au cours de sa séance du 10 décembre 1969, la section française de la Commission a examiné une plainte du 29 septembre 1969, concernant le fait que l'Inspection automobile — Bureau central de Tournai — station de Tournai — a délivré à un particulier habitant à Peruwelz, un certificat de visite français, mentionnant cependant en néerlandais la commune de Lessines, siège d'une station du bureau central de Tournai.

La section a estimé — pour les motifs ci-après — que cette mention néerlandaise sur un document français délivré à un habitant francophone d'une commune sans régime spécial de la région de langue française, était contraire aux lois linguistiques coordonnées.

Les stations de l'Inspection automobile constituent, dans le cadre de la mission qui leur a été confiée par les pouvoirs publics, des organismes tombant sous l'application de l'article 1^{er}, § 1^{er} des lois linguistiques coordonnées.

Les certificats de visite qu'elles délivrent aux particuliers dans le cadre de leur mission sont donc soumis aux dispositions des lois linguistiques régissant les documents de l'espèce.

Dans le cas soumis à la section, le certificat a été délivré par la station de Tournai qui constitue en regard des L.L.C. un service régional ne comprenant dans son ressort que des communes sans régime spécial de la région de langue française. En vertu de l'article 33, § 1^{er}, 4^e al. des L.L.C. un tel service rédige dans la langue de la région — c'est-à-dire en français — les certificats, déclarations et autorisations qu'il délivre aux particuliers.

Le certificat en cause ne pouvait donc comporter que des mentions en français et la présence d'une mention en néerlandais est contraire aux lois linguistiques coordonnées.

Le présent avis sera envoyé au Ministre des Communications — Administration des Transports — 12, Cantersteen à Bruxelles, avec prière de vouloir bien faire connaître à la section française la suite qui y sera réservée.

Il sera également notifié au requérant.

Le Secrétaire,
F. COLLIGNON.

Le Vice-Président de la Commission,
Président de la section française,
J. HOYAUX.

COMMISSION PERMANENTE
DE CONTROLE LINGUISTIQUE.

Section française.

Séance du 10 décembre 1969.

3014/II/F

Présidents : M. Hoyaux, Vice-Président de la Commission, Président;
MM. Magerotte et Stevens, membres effectifs;
M. Van Brussel, membre suppléant;
M. Collignon, Inspecteur Général ff., Secrétaire.

Au cours de sa séance du 10 décembre 1969, la section française de la Commission permanente de Contrôle linguistique a examiné une plainte du 6 novembre 1969, relative, d'une part, à la retransmission par la B.R.T. d'une messe célébrée en néerlandais, à Nivelles, et d'autre part, à la présence d'une inscription bilingue à Bastogne.

En ce qui concerne le premier point, la section a estimé qu'elle n'était pas compétente pour se prononcer sur des problèmes relatifs à la langue dans laquelle sont célébrés les exercices du culte.

En ce qui concerne le second point, l'inspection effectuée sur ordre de la section a permis de constater que l'inscription litigieuse ne se trouvait plus à l'endroit indiqué. La section unanime estime, dès lors, que la plainte est devenue sans objet.

Le présent avis sera notifié au requérant.

Fait à Bruxelles, le 10 décembre 1969.

Le Secrétaire,
F. COLLIGNON.

*Le Vice-Président de la Commission,
Président de la section française,*
J. HOYAUX.